

# Sastre4

## Conversation details

**Participants:** Emily (EMI - 29 yr, female, Adult), Gianna (GIA - 22 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two co-workers at their workplace. **Duration:** 00 hr 31 min 26 sec. **Date:** 14 March 2008. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Kevin Donnelly. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) EMI: so listen (.) so if you give +//.

**EMI:** so listen so if you give  
**aut:** so.ADV listen.SV.INFIN so.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP give.V.2SP.PRES

- (2) EMI: ok .

**EMI:** ok  
**aut:** unk

- (3) GIA: I'm (gonn)a do it .

**GIA:** I'm gonna do it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (4) EMI: ok look tus@s:spa gastos@s:spa doscientos@s:spa cincuenta@s:spa dollars down .

**EMI:** ok look tus<sup>S</sup> gastos<sup>S</sup> doscientos<sup>S</sup>  
**aut:** unk look.SV.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.PL expense.N.M.PL two\_hundred.N.M.PL  
**cincuenta<sup>S</sup> dollars down**  
*fifty.NUM dollar.N.PL down.PREP*  
ok look, your expenses, two hundred and fifty dollars down

- (5) GIA: yeah .

**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (6) EMI: right and then you just pay whatever you can every month (.) because it's not (un)til September the cruise .

**EMI:** right and then you just pay  
**aut:** right.ADJ and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP just.ADV pay.V.2SP.PRES  
**whatever you can every month because**  
*whatever.REL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES every.ADJ month.N.SG because.CONJ*  
**it's not until September the cruise**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV until.CONJ name the.DET.DEF cruise.N.SG*

- (7) GIA: yeah so like fifty dollars a month .  
**GIA:** yeah so like fifty dollars a month  
**aut:** yeah.ADV so.ADV like.CONJ fifty.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF month.N.SG
- (8) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (9) EMI: whatever you can give fifty dollars or so .  
**EMI:** whatever you can give fifty dollars  
**aut:** whatever.REL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES give.V.INFIN fifty.NUM dollar.N.PL  
or so  
or.CONJ so.ADV
- (10) EMI: whatever it's [///] you have until the time of the cruise to pay .  
**EMI:** whatever it's you have  
**aut:** whatever.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
until the time of the cruise to pay  
until.CONJ the.DET.DEF time.N.SG of.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG to.PREP pay.V.INFIN
- (11) GIA: +< is this written &e refundable ?  
**GIA:** is this written refundable  
**aut:** is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG written.SV.INFIN refundable.ADJ.[or].refund.SV.INFIN+A.POT
- (12) GIA: (be)cause what if at the end we don't go ?  
**GIA:** because what if at the end we  
**aut:** because.CONJ what.REL if.CONJ at.PREP the.DET.DEF end.N.SG we.PRON.SUB.1P  
don't go  
do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN
- (13) EMI: +< ok .  
**EMI:** ok  
**aut:** unk
- (14) EMI: the [///] everything is refundable up to sixty days before the cruise .  
**EMI:** the everything is refundable  
**aut:** the.DET.DEF everything.PRON is.V.3S.PRES refundable.ADJ.[or].refund.SV.INFIN+A.POT  
up to sixty days before the cruise  
up.ADV to.PREP sixty.NUM day.N.PL before.CONJ the.DET.DEF cruise.N.SG
- (15) GIA: +< ok .  
**GIA:** ok  
**aut:** unk

- (16) EMI: you have up to sixty days before the cruise to decide whether or not you want your money back .
- EMI:** you have up to sixty days before  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES up.ADV to.PREP sixty.NUM day.N.PL before.CONJ  
the cruise to decide whether or not  
the.DET.DEF cruise.N.SG to.PREP decide.V.INFIN whether.CONJ or.CONJ not.ADV  
you want your money back  
you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP money.N.SG back.ADV.[or].back.N.SG
- (17) GIA: +< fine .
- GIA:** fine  
**aut:** fine.N.SG
- (18) GIA: +< how many bedrooms xxx Christine@s:eng&spa was planning that .
- GIA:** how many bedrooms Christine<sub>E</sub> was planning  
**aut:** how.ADV many.ADJ bedroom.N.PL name was.V.3S.PAST plan.V.PRESPART  
that  
that.DEM.FAR
- (19) EMI: &=laugh .
- (20) GIA: +< &=laugh .
- (21) EMI: no &=laugh you dumb ass .
- EMI:** no you dumb ass  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP dumb.ADJ ass.N.SG
- (22) GIA: +< &=laugh .
- (23) EMI: it's three beds .
- EMI:** it's three beds  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES three.NUM bed.N.PL
- (24) EMI: it's a bunk bed and one bed .
- EMI:** it's a bunk bed and one  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bunk.N.SG bed.N.SG and.CONJ one.PRON.SG  
bed  
bed.N.SG
- (25) GIA: oh that's fine .
- GIA:** oh that's fine  
**aut:** oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (26) GIA: yeah I'm (gonn)a do it .  
**GIA:** yeah I'm gonna do it  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (27) EMI: yeah it's three beds .  
**EMI:** yeah it's three beds  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES three.NUM bed.N.PL
- (28) EMI: Betty@s:eng&spa and John@s:eng&spa have a big king size bed &a &a &a .  
**EMI:** Betty<sub>E</sub><sup>S</sup> and John<sub>E</sub><sup>S</sup> have a big king size  
*aut:* name and.CONJ name have.SV.INFIN a.DET.INDEF big.ADJ unk size.N.SG  
 bed  
 bed.N.SG
- (29) EMI: whatever [=! laugh] .  
**EMI:** whatever  
*aut:* whatever.REL
- (30) GIA: +< &=laughs .
- (31) GIA: <I would> [/] I would love to go on a cruise xxx .  
**GIA:** I would I would love to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND love.SV.INFIN to.PREP  
 go on a cruise  
 go.V.INFIN on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG
- (32) EMI: +< <did you see> [/] did you see the [/] (.) the itinerary ?  
**EMI:** did you see did you  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 see the the itinerary  
 see.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF itinerary.N.SG
- (33) EMI: the schedule thing ?  
**EMI:** the schedule thing  
*aut:* the.DET.DEF schedule.N.SG thing.N.SG
- (34) GIA: +< no I just saw Mexico@s:eng&spa .  
**GIA:** no I just saw Mexico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV saw.AV.PAST name
- (35) EMI: yeah &=laugh .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (36) GIA: xxx &=laugh .
- (37) GIA: +< I'm like &=laugh +"/.  
**GIA: I'm like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (38) GIA: +" what all right fine &=laugh .  
**GIA: what all right fine**  
*aut: what.REL all.ADJ right.ADJ fine.N.SG*
- (39) EMI: [- spa] &=laugh Cozumel@s:eng&spa .  
**EMI: Cozumel<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (40) EMI: it's gonna be a lot of fun .  
**EMI: it's gonna be a lot**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG*  
**of fun**  
*of.PREP fun.N.SG*
- (41) GIA: you think it's expensive over there ?  
**GIA: you think it's expensive**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ*  
**over there**  
*over.ADV there.ADV*
- (42) EMI: no I've been there .  
**EMI: no I've been there**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART there.ADV*
- (43) EMI: I told you I've been there .  
**EMI: I told you I've**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*  
**been there**  
*been.V.PASTPART there.ADV*
- (44) EMI: it's Cozumel@s:eng&spa .  
**EMI: it's Cozumel<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name*
- (45) EMI: xxx Jamaica .  
**EMI: Jamaica**  
*aut: name*

- (46) EMI: and it's what's the other one ?  
**EMI:** and        it's                                what's        the        other  
**aut:**    *and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES what.REL+GB the.DET.DEF other.ADJ*  
**one**  
*one.PRON.SG*
- (47) EMI: the Caiman@s:eng&spa islands I think .  
**EMI:** the                Caiman<sup>S</sup><sub>E</sub> islands    I                think  
**aut:**    *the.DET.DEF name island.N.PL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (48) GIA: +< xxx .
- (49) GIA: and we go to Caiman@s:eng&spa island ?  
**GIA:** and        we                go                to        Caiman<sup>S</sup><sub>E</sub> island  
**aut:**    *and.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES to.PREP name island.N.SG*
- (50) EMI: I think so .  
**EMI:** I                think                so  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV*
- (51) GIA: I'm (gonn)a do it .  
**GIA:** I'm                                gonna                                do                it  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (52) EMI: you should .  
**EMI:** you                should  
**aut:**    *you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES*
- (53) EMI: it's a lot of fun .  
**EMI:** it's                                a                lot        of        fun  
**aut:**    *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (54) EMI: I've been to all of them .  
**EMI:** I've                                been                to        all        of  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP all.ADJ of.PREP*  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (55) GIA: &e we're getting our income tax money .  
**GIA:** we're                                getting                our                income        tax  
**aut:**    *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART our.ADJ.POSS.1P income.N.SG tax.N.SG*  
**money**  
*money.N.SG*

(56) EMI: didn't we already get our income tax ?

**EMI:** didn't                      we                      already      get                      our                      income  
*aut:*    *did.V.PAST+NEG*    *we.PRON.SUB.1P*    *already.ADV*    *get.V.INFIN*    *our.ADJ.POSS.1P*    *income.N.SG*  
tax  
*tax.N.SG*

(57) GIA: no .

**GIA:** no  
*aut:*    *no.ADV*

(58) GIA: remember (be)cause of the recession .

**GIA:** remember                      because      of                      the                      recession  
*aut:*    *remember.V.INFIN*    *because.CONJ*    *of.PREP*    *the.DET.DEF*    *recession.N.SG*

(59) EMI: &=gasp .

(60) GIA: how can you forget about that yo ?

**GIA:** how                      can                      you                      forget                      about  
*aut:*    *how.ADV*    *can.V.123SP.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*    *forget.V.2SP.PRES*    *about.PREP*  
that                                      yo  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*    *unk*

(61) EMI: +< oh my god .

**EMI:** oh                      my                      god  
*aut:*    *oh.IM*    *my.ADJ.POSS.1S*    *god.N.SG*

(62) GIA: how can you forget about that ?

**GIA:** how                      can                      you                      forget                      about  
*aut:*    *how.ADV*    *can.V.123SP.PRES*    *you.PRON.SUB.2SP*    *forget.V.2SP.PRES*    *about.PREP*  
that  
*that.DEM.FAR*

(63) GIA: I already have plans with that money yo .

**GIA:** I                      already      have                      plans                      with                      that  
*aut:*    *I.PRON.SUB.1S*    *already.ADV*    *have.V.INFIN*    *plan.SV.INFIN+PV*    *with.PREP*    *that.DEM.FAR*  
money                      yo  
*money.N.SG*    *unk*

(64) EMI: +< oh shit .

**EMI:** oh                      shit  
*aut:*    *oh.IM*    *shit.V.IMPER*

- (65) GIA: I already have plans with that money .  
**GIA:** I already have plans with that  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S already.ADV have.V.INFIN plan.SV.INFIN+PV with.PREP that.DEM.FAR*  
 money  
*money.N.SG*
- (66) GIA: +< all right ?  
**GIA:** all right  
**aut:** *all.ADJ right.ADJ*
- (67) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (68) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (69) EMI: all you have to do is give two hundred and fifty dollars down .  
**EMI:** all you have to do is  
**aut:** *all.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES*  
 give two hundred and fifty dollars down  
*give.SV.INFIN two.NUM hundred.NUM and.CONJ fifty.NUM dollar.N.PL down.PREP*
- (70) GIA: mmhm .  
**GIA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (71) EMI: +< and then that's it .  
**EMI:** and then that's it  
**aut:** *and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (72) EMI: shit .  
**EMI:** shit  
**aut:** *shit.V.INFIN*
- (73) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (74) GIA: I already have plans for that money .  
**GIA:** I already have plans for that  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S already.ADV have.V.INFIN plan.SV.INFIN+PV for.PREP that.DEM.FAR*  
 money  
*money.N.SG*



- (75) GIA: forget that .  
**GIA:** forget that  
**aut:** forget.V.INFIN that.DEM.FAR
- (76) EMI: +< oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (77) GIA: &hm .
- (78) EMI: oh my god I totally forgot about that .  
**EMI:** oh my god I totally forgot  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV forgot.N.SG  
about that  
about.PREP that.DEM.FAR
- (79) GIA: I don't know how could you forget about such an important thing .  
**GIA:** I don't know how could you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP  
forget about such an important thing  
forget.V.2SP.PRES about.PREP such.ADJ an.DET.INDEF important.ADJ thing.N.SG
- (80) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (81) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (82) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (83) EMI: oh definitely for sure .  
**EMI:** oh definitely for sure  
**aut:** oh.IM definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV for.PREP sure.ADJ
- (84) EMI: so it's [/] it's eight days .  
**EMI:** so it's it's eight days  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES eight.NUM day.N.PL
- (85) EMI: &=gasp .

- (86) EMI: the other cruise was much better .  
**EMI:** the other cruise was much better  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ cruise.N.SG was.V.3S.PAST much.ADJ better.ADJ
- (87) EMI: [- spa] iba a San\_Juan@s:eng&spa Puerto\_Rico@s:eng&spa .  
**EMI:** iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> San\_Juan<sub>E</sub><sup>S</sup> Puerto\_Rico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1SS.IMPERF to.PREP name name  
it went to San Juan in Puerto Rico
- (88) GIA: oh I would have loved to go to Puerto\_Rico@s:eng&spa .  
**GIA:** oh I would have loved to go  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND have.SV.INFIN love.V.PASTPART to.PREP go.V.INFIN  
to Puerto\_Rico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
to.PREP name
- (89) EMI: +< Saint\_Tomas@s:eng&spa .  
**EMI:** Saint\_Tomas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (90) EMI: Turks@s:eng&spa and Caicos@s:eng&spa .  
**EMI:** Turks<sub>E</sub><sup>S</sup> and Caicos<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name and.CONJ name
- (91) EMI: and some other island .  
**EMI:** and some other island  
**aut:** and.CONJ some.ADJ other.ADJ island.N.SG
- (92) EMI: but because it's John's@s:eng&spa+eng birthday cruise &=laugh .  
**EMI:** but because it's John's birthday cruise  
**aut:** but.CONJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES birthday.N.SG cruise.N.SG
- (93) GIA: +< &=laugh .
- (94) EMI: but it'll be fine .  
**EMI:** but it'll be fine  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES fine.N.SG
- (95) GIA: [- spa] ay .  
**GIA:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh

- (96) EMI: but we're gonna have so much fun .  
**EMI:** but we're gonna have so  
**aut:** *but.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN so.ADV*  
much fun  
*much.ADJ fun.N.SG*
- (97) GIA: I can't wait .  
**GIA:** I can't wait  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN*
- (98) EMI: me too .  
**EMI:** me too  
**aut:** *me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (99) EMI: [- spa] lo vamos a pasar tan bien .  
**EMI:** lo<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** *him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP pass.V.INFIN so.ADV well.ADV*  
we're going to have such a good time
- (100) GIA: right .  
**GIA:** right  
**aut:** *right.ADJ*
- (101) EMI: a &#x26; &#x26; &#x26; &#x26; &#x26;=laugh .  
**EMI:** a  
**aut:** *a.DET.INDEF*
- (102) EMI: &#x26;=gasp .
- (103) GIA: it's gonna be fun .  
**GIA:** it's gonna be fun  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN fun.N.SG*
- (104) EMI: +< we're gonna have a really really good time .  
**EMI:** we're gonna have a  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF*  
really really good time  
*real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG*
- (105) EMI: a really really good time .  
**EMI:** a really really good time  
**aut:** *a.DET.INDEF real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG*

- (106) GIA: +< and I've never done it before .  
**GIA:** and I've never done it  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
before  
before.CONJ
- (107) GIA: I mean I've been on cruises .  
**GIA:** I mean I've been on  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART on.PREP  
cruises  
cruise.SV.INFIN+PV
- (108) GIA: but like you know those one day cruise where they take you out .  
**GIA:** but like you know those  
*aut:* but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES those.DEM.FAR.PL  
one day cruise where they take  
one.PRON.SG day.N.SG cruise.N.SG where.REL they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES  
you out  
you.PRON.SUB.2SP out.ADV
- (109) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (110) GIA: and then come back in .  
**GIA:** and then come back in  
*aut:* and.CONJ then.ADV come.SV.INFIN back.ADV in.PREP
- (111) GIA: you know there's one that um +/.  
**GIA:** you know there's one  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG  
that um  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM
- (112) GIA: I told you .  
**GIA:** I told you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (113) GIA: it's twenty bucks .  
**GIA:** it's twenty bucks  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twenty.NUM buck.N.PL
- (114) GIA: if you go on a Friday +/.  
**GIA:** if you go on a Friday  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES on.PREP a.DET.INDEF name

- (115) EMI: +< oh yeah yeah .  
**EMI:** oh yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (116) EMI: you have all la@s:spa información@s:spa ?  
**EMI:** you have all la<sup>S</sup> información<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES all.ADJ the.DET.DEF.F.SG information.N.F.SG  
 you have all the information?
- (117) GIA: I think so .  
**GIA:** I think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (118) GIA: I don't know .  
**GIA:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (119) EMI: can you +//.  
**EMI:** can you  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (120) GIA: forward it to you ?  
**GIA:** forward it to you  
*aut:* forward.ADJ it.PRON.SUB.3S to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (121) EMI: +< xxx .
- (122) EMI: yeah I don't know how to say xxx in Spanish .  
**EMI:** yeah I don't know how to  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP  
 say in Spanish  
*aut:* say.V.INFIN in.PREP Spanish.N.SG
- (123) EMI: &=laugh can you send it to me &=laugh .  
**EMI:** can you send it to  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP  
 me  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S
- (124) GIA: anything happened at work today ?  
**GIA:** anything happened at work today  
*aut:* anything.PRON happen.SV.INFIN+AV at.PREP work.N.SG today.N.SG

- (125) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (126) GIA: that's scary .  
**GIA:** that's scary  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES scary.ADJ
- (127) GIA: anything happened at work today ?  
**GIA:** anything happened at work today  
*aut:* anything.PRON happen.SV.INFIN+AV at.PREP work.N.SG today.N.SG
- (128) EMI: &of .
- (129) GIA: <I told> [///] I didn't work today .  
**GIA:** I told I didn't work today  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG work.SV.INFIN today.N.SG
- (130) GIA: I just sat there .  
**GIA:** I just sat there  
*aut:* I.PRON.SUB.1S just.ADV sat.V.INFIN there.ADV
- (131) EMI: no I did a whole bunch of stuff .  
**EMI:** no I did a whole bunch of  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST a.DET.INDEF whole.ADJ bunch.N.SG of.PREP  
**stuff**  
*stuff.SV.INFIN*
- (132) GIA: +< [- spa] comiendo mierda .  
**GIA:** comiendo<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup>  
*aut:* eat.V.PRESPART shit.N.F.SG  
it was so tedious
- (133) EMI: no I did like (.) a bunch of stuff .  
**EMI:** no I did like a bunch of  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST like.CONJ a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP  
**stuff**  
*stuff.SV.INFIN*
- (134) EMI: I did all my trabajo@s:spa .  
**EMI:** I did all my trabajo<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST all.ADJ my.ADJ.POSS.1S work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
I did all my work

- (135) GIA: I didn't .  
**GIA: I** **didn't**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG
- (136) EMI: pick xxx &=cough .  
**EMI: pick**  
*aut:* pick.V.INFIN
- (137) GIA: xxx .
- (138) GIA: I said [?] +"/.  
**GIA: I** **said**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (139) GIA: +" that's good .  
**GIA: that's** **good**  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (140) GIA: +" that's how you do it .  
**GIA: that's** **how** **you** **do** **it**  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (141) GIA: +" [- spa] así mismo .  
**GIA: así<sup>S</sup>** **mismo<sup>S</sup>**  
*aut:* thus.ADV same.ADJ.M.SG  
 exactly like that
- (142) EMI: +< she needs (.) yeah .  
**EMI: she** **needs** **yeah**  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES yeah.ADV
- (143) EMI: she needs to xxx that desk .  
**EMI: she** **needs** **to** **that** **desk**  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP that.DEM.FAR desk.N.SG
- (144) GIA: ok mmhm .  
**GIA: ok mmhm**  
*aut:* unk mmhm.IM
- (145) EMI: [- spa] xxx tan reguero [?] .  
**EMI: tan<sup>S</sup>** **reguero<sup>S</sup>**  
*aut:* so.ADV scattered..N.M.SG.:SCATTERED  
 such a mess

- (146) EMI: [- spa] son un desorden .  
**EMI:** son<sup>S</sup> un<sup>S</sup> desorden<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG mess.N.M.SG  
 it's a mess
- (147) EMI: you walk in .  
**EMI:** you walk in  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES in.PREP
- (148) EMI: and then you're like +"/.  
**EMI:** and then you're like  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES
- (149) EMI: +" &i:u god !  
**EMI:** god  
*aut:* god.N.SG
- (150) EMI: xxx .
- (151) EMI: we have xxx .  
**EMI:** we have  
*aut:* we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES
- (152) EMI: so .  
**EMI:** so  
*aut:* so.ADV
- (153) GIA: my sis is gonna go to the club to night .  
**GIA:** my sis is gonna go to  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sis.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 the club to night  
*aut:* the.DET.DEF club.N.SG to.PREP night.N.SG
- (154) EMI: I know you told me .  
**EMI:** I know you told me  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (155) GIA: there is no way I'm telling her not to go .  
**GIA:** there is no way I'm telling  
*aut:* there.ADV is.V.3S.PRES no.ADV way.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART  
 her not to go  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.3S not.ADV to.PREP go.V.INFIN



(156) GIA: she will kick my ass .

**GIA:** she will kick my ass  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S will.V.3S.FUT kick.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S ass.N.SG

(157) EMI: I can't believe it .

**EMI:** I can't believe it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(158) EMI: that's so funny .

**EMI:** that's so funny  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ

(159) GIA: uhuh .

**GIA:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM

(160) EMI: does she's like +//.

**EMI:** does she's like  
**aut:** does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(161) EMI: does she wear heels ?

**EMI:** does she wear heels  
**aut:** does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S wear.V.3S.PRES heel.N.PL

(162) GIA: no no no that's one thing .

**GIA:** no no no that's one thing  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG thing.N.SG

(163) GIA: she'll wear her flat .

**GIA:** she'll wear her  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT wear.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
flat  
flat.ADJ

(164) GIA: just find her a chair .

**GIA:** just find her a chair  
**aut:** just.ADV find.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S a.DET.INDEF chair.N.SG

(165) GIA: and she is good to go .

**GIA:** and she is good to go  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES good.ADJ to.PREP go.V.INFIN

- (166) EMI: she just wants to be out ?  
**EMI:** she just wants to be out  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV want.N.PL to.PREP be.V.INFIN out.ADV
- (167) GIA: I think that's what it is .  
**GIA:** I think that's what it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S  
is  
is.V.3S.PRES
- (168) GIA: she just wants to be out .  
**GIA:** she just wants to be out  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV want.N.PL to.PREP be.V.INFIN out.ADV
- (169) GIA: I think xxx +/.  
**GIA:** I think  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (170) EMI: +< does she work ?  
**EMI:** does she work  
*aut:* does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES
- (171) GIA: yes she works .  
**GIA:** yes she works  
*aut:* yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES
- (172) EMI: +< is she working ?  
**EMI:** is she working  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S work.V.PRESPART
- (173) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (174) EMI: what does she work at ?  
**EMI:** what does she work at  
*aut:* what.REL does.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES at.PREP
- (175) GIA: she works on [//] in security .  
**GIA:** she works on in security  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES on.PREP in.PREP security.N.SG
- (176) GIA: xxx she sits +//.  
**GIA:** she sits  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S sit.V.3S.PRES

- (177) GIA: you know the people that sit and watch the cameras ?  
**GIA:** you know the people that sit  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF people.N.SG that.CONJ sit.V.INFIN  
 and watch the cameras  
*and.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF camera.N.PL*
- (178) EMI: +< uhuh .  
**EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (179) GIA: she sits up there [?] .  
**GIA:** she sits up there  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S sit.V.3S.PRES up.ADV there.ADV
- (180) GIA: she watches the cameras .  
**GIA:** she watches the cameras  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk the.DET.DEF camera.N.PL
- (181) GIA: she sees any abnormal behaviour .  
**GIA:** she sees any abnormal behaviour  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S see.V.3S.PRES any.ADJ abnormal.ADJ behaviour.N.SG
- (182) GIA: she'll tell the [/] the guys to go follow that person .  
**GIA:** she'll tell the the guys  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT tell.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF guy.N.PL  
 to go follow that person  
*to.PREP go.V.INFIN follow.V.INFIN that.DEM.FAR person.N.SG*
- (183) EMI: oh ok .  
**EMI:** oh ok  
*aut:* oh.IM unk
- (184) GIA: it's a nice job .  
**GIA:** it's a nice job  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ job.N.SG
- (185) GIA: [- spa] ella está bien .  
**GIA:** ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES well.ADV  
 she's ok
- (186) GIA: she is ok .  
**GIA:** she is ok  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES unk

- (187) EMI: ok .  
**EMI:** ok  
*aut:* unk
- (188) EMI: sí@s:spa no@s:spa es@s:spa nada@s:spa stressful .  
**EMI:** sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> stressful  
*aut:* yes.ADV not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON stressful.ADJ  
 yes, there's nothing stressful
- (189) EMI: [- spa] ni +...  
**EMI:** ni<sup>S</sup>  
*aut:* nor.CONJ  
 or
- (190) GIA: +< uhuh .  
**GIA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (191) EMI: [- spa] ni nada que la (.) vuelva loca .  
**EMI:** ni<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vuelva<sup>S</sup>  
*aut:* nor.CONJ nothing.PRON that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S return.V.13S.SUBJ.PRES  
 loca<sup>S</sup>  
 mad.ADJ.F.SG  
 or nothing that gets her uptight
- (192) GIA: +< and her boss is like +"/.  
**GIA:** and her boss is like  
*aut:* and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S boss.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ
- (193) GIA: +" just sit there .  
**GIA:** just sit there  
*aut:* just.ADV sit.V.INFIN there.ADV
- (194) GIA: +" and watch the cameras .  
**GIA:** and watch the cameras  
*aut:* and.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF camera.N.PL
- (195) GIA: +" don't do anything .  
**GIA:** don't do anything  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.INFIN anything.PRON
- (196) GIA: +" we don't need you to go follow anyone .  
**GIA:** we don't need you to  
*aut:* we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP to.PREP  
 go follow anyone  
 go.V.INFIN follow.V.INFIN anyone.PRON

- (197) GIA: because at first when she started working there .  
**GIA:** because at first when she started  
*aut:* because.CONJ at.PREP first.ADJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST  
 working there  
*work.V.PRESPART there.ADV*
- (198) GIA: she was only like (.) a couple on months .  
**GIA:** she was only like a  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST only.ADJ.[or].on.PREP+ADV like.CONJ a.DET.INDEF  
 couple on months  
*couple.N.SG on.PREP month.N.PL*
- (199) GIA: they would have to go follow people also [?] .  
**GIA:** they would have to go follow  
*aut:* they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND have.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN follow.V.INFIN  
 people also  
*people.N.SG also.ADV*
- (200) EMI: &u .
- (201) GIA: but that was part of the job .  
**GIA:** but that was part of the job  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST part.N.SG of.PREP the.DET.DEF job.N.SG
- (202) GIA: but then the boss is like +"/.  
**GIA:** but then the boss is like  
*aut:* but.CONJ then.ADV the.DET.DEF boss.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ
- (203) EMI: +< aha .  
**EMI:** aha  
*aut:* aha.IM
- (204) GIA: +" well <I don't> [/] I don't want something to happen to you .  
**GIA:** well I don't I don't  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 want something to happen to you  
*want.V.INFIN something.PRON to.PREP happen.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (205) GIA: and then I +//.  
**GIA:** and then I  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S
- (206) EMI: +< yeah she is pregnant .  
**EMI:** yeah she is pregnant  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pregnant.ADJ

- (207) GIA: +" +< but I feel bad .  
**GIA:** but I feel bad  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ
- (208) EMI: +< she can't +//.  
**EMI:** she can't  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG
- (209) EMI: +< &jəu .
- (210) EMI: you're crazy ?  
**EMI:** you're crazy  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES crazy.ADJ
- (211) EMI: you shouldn't even have a female following someone .  
**EMI:** you shouldn't even have a  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES+NEG even.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF  
female following someone  
female.ADJ follow.V.INFIN+ASV someone.PRON
- (212) GIA: no my sister once manhandled a girl that stealing some jeans .  
**GIA:** no my sister once manhandled a girl  
*aut:* no.ADV my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG once.ADV unk a.DET.INDEF girl.N.SG  
that stealing some jeans  
that.CONJ unk some.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
- (213) GIA: she manhandled that girl .  
**GIA:** she manhandled that girl  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk that.DEM.FAR girl.N.SG
- (214) EMI: my god .  
**EMI:** my god  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (215) GIA: &m .
- (216) EMI: maybe grab your shoe .  
**EMI:** maybe grab your shoe  
*aut:* maybe.ADV grab.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP shoe.N.SG
- (217) EMI: and throw it at her head .  
**EMI:** and throw it at her head  
*aut:* and.CONJ throw.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG

- (218) EMI: she tackled her ?  
**EMI:** she tackled her  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (219) EMI: took her down ?  
**EMI:** took her down  
*aut:* take.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S down.PREP
- (220) GIA: xxx +//.
- (221) GIA: my sister's strong .  
**GIA:** my sister's strong  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+GB strong.ADJ
- (222) GIA: my sister used to wrestle in high school .  
**GIA:** my sister used to wrestle in high  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG use.V.PAST to.PREP wrestle.V.INFIN in.PREP high.ADJ  
school  
school.N.SG
- (223) EMI: holy fuck .  
**EMI:** holy fuck  
*aut:* holy.ADJ.[or].ho.V.INFIN+ADV fuck.SV.INFIN
- (224) GIA: she used [?] to wrestle guys .  
**GIA:** she used to wrestle guys  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP wrestle.V.INFIN guy.N.PL
- (225) GIA: <she used to> [/] she used to be the only female <in her> [/] in her wrestling team .  
**GIA:** she used to she used  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST  
to be the only female in  
to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV female.ADJ in.PREP  
her in her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
wrestling team  
unk team.N.SG
- (226) GIA: and when she went to tournaments she would only wrestle guys .  
**GIA:** and when she went to tournaments  
*aut:* and.CONJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP tournament.N.PL  
she would only wrestle guys  
she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND only.ADJ.[or].on.PREP+ADV wrestle.SV.INFIN guy.N.PL

- (227) GIA: because she qualified for the weight and height .  
**GIA:** because she qualified for the weight  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S qualify.V.PAST for.PREP the.DET.DEF weight.N.SG  
 and height  
*and.CONJ height.N.SG*
- (228) EMI: dam you're lucky she's not lesbian .  
**EMI:** dam you're lucky she's  
*aut:* dam.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES lucky.ADJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 not lesbian  
*not.ADV lesbian.N.SG*
- (229) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (230) EMI: holly crap .  
**EMI:** holly crap  
*aut:* holly.N.SG crap.N.SG
- (231) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (232) GIA: mmhm .  
**GIA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (233) EMI: wow .  
**EMI:** wow  
*aut:* wow.IM
- (234) EMI: (be)cause she's taller than you too right ?  
**EMI:** because she's taller than  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES tall.ADJ.COMP than.CONJ  
 you too right  
*you.PRON.SUB.2SP too.ADV right.ADJ*
- (235) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (236) EMI: she's big .  
**EMI:** she's big  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ



- (237) EMI: she is bigger than you .  
**EMI:** she is bigger than  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES bigger.ADJ.[or].bigg.N.SG+COMP.AG than.CONJ  
you  
you.PRON.SUB.2SP
- (238) EMI: I remember .  
**EMI:** I remember  
**aut:** I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (239) EMI: &=sigh .
- (240) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (241) GIA: pobrecita@s:spa I don't know .  
**GIA:** pobrecita<sup>s</sup> I don't know  
**aut:** poor.ADJ.F.SG.DIM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
poor girl, I don't know
- (242) GIA: I really want her to get through this .  
**GIA:** I really want her to get  
**aut:** I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV want.SV.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP get.V.INFIN  
through this  
through.PREP this.DEM.NEAR.SG
- (243) EMI: wow .  
**EMI:** wow  
**aut:** wow.IM
- (244) EMI: I can't believe it .  
**EMI:** I can't believe it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (245) GIA: you know what my ex told me today ?  
**GIA:** you know what my ex told  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL my.ADJ.POSS.1S ex.PREP told.AV.PAST  
me today  
me.PRON.OBJ.1S today.N.SG
- (246) EMI: what ?  
**EMI:** what  
**aut:** what.REL

- (247) GIA: que@s:spa he was gonna come to my house xxx .  
**GIA:** que<sup>S</sup> he was gonna come  
*aut:* that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN  
to my house  
to.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG  
that he was gonna come to my house
- (248) GIA: I told him +"/.  
**GIA:** I told him  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (249) GIA: +" no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (250) EMI: he needs to stop .  
**EMI:** he needs to stop  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN
- (251) GIA: +< he's like +"/.  
**GIA:** he's like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (252) GIA: +" if you're talking to someone .  
**GIA:** if you're talking to someone  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES talk.V.PRESPART to.PREP someone.PRON
- (253) GIA: +" even if you're not .  
**GIA:** even if you're not  
*aut:* even.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV
- (254) GIA: +" if you are I'm gonna still go by your house today .  
**GIA:** if you are I'm  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna still go by your house  
go.V.PRESPART+TO.PREP still.ADJ go.V.INFIN by.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG  
today  
today.N.SG
- (255) EMI: what is his deal ?  
**EMI:** what is his deal  
*aut:* what.REL is.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S deal.N.SG

- (256) GIA: I don't know .  
**GIA: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (257) GIA: and I told him +"/.  
**GIA: and I told him**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (258) GIA: +" listen .  
**GIA: listen**  
*aut: listen.V.INFIN*
- (259) GIA: +" no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (260) GIA: +" don't .  
**GIA: don't**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG*
- (261) EMI: he needs to stop yeah .  
**EMI: he needs to stop yeah**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN yeah.ADV*
- (262) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (263) GIA: +< he's gonna start harassing me bro .  
**GIA: he's gonna start**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN*  
**harassing me bro**  
*harass.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S bro.N.SG*
- (264) EMI: I told you you need to tell him +"/.  
**EMI: I told you you need**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES*  
**to tell him**  
*to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (265) EMI: +" look .  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*

- (266) EMI: +" leave me alone .  
**EMI:** leave me alone  
**aut:** leave.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S alone.ADV
- (267) EMI: +" te@s:spa voy@s:spa a@s:spa poner@s:spa un@s:spa (.) restraining order .  
**EMI:** te<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
**restraining order**  
restrain.V.PRESPART ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG  
I'm going to get a restraining order
- (268) GIA: +< restraining order .  
**GIA:** restraining order  
**aut:** restrain.V.PRESPART ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG
- (269) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (270) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (271) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (272) EMI: you need to stop .  
**EMI:** you need to stop  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP stop.V.INFIN
- (273) EMI: you need to tell him to +//.  
**EMI:** you need to tell him to  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP
- (274) EMI: he can't keep doing xxx .  
**EMI:** he can't keep doing  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES+NEG keep.V.INFIN do.V.PRESPART
- (275) GIA: back off .  
**GIA:** back off  
**aut:** back.ADV.[or].back.V.INFIN off.ADV

(276) EMI: &=laugh .

(277) EMI: xxx .

(278) EMI: I wanna kick his ass .

**EMI: I                      wanna                      kick                      his                      ass**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP kick.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S ass.N.SG*

(279) EMI: he's not a big guy right ?

**EMI: he's                                      not                      a                      big                      guy                      right**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF big.ADJ guy.N.SG right.ADJ*

(280) EMI: he's little .

**EMI: he's                                      little**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES little.ADJ*

(281) EMI: or is he big ?

**EMI: or                      is                      he                      big**  
*aut: or.CONJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S big.ADJ*

(282) GIA: +< yeah he's my height .

**GIA: yeah                      he's                                      my                                      height**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S height.N.SG*

(283) EMI: yeah .

**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(284) GIA: +< he's my height .

**GIA: he's                                      my                                      height**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S height.N.SG*

(285) GIA: about my weight .

**GIA: about                      my                                      weight**  
*aut: about.PREP my.ADJ.POSS.1S weight.N.SG*

(286) EMI: +< yeah .

**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(287) EMI: I remember a +...

**EMI: I                                      remember                                      a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES a.DET.INDEF*

- (288) EMI: I don't remember him being big .  
**EMI: I don't remember him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*  
**being big**  
*be.SV.INFIN+ASV big.ADJ*
- (289) GIA: he's xxx .  
**GIA: he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
- (290) GIA: and and yo@s:spa no@s:spa lo@s:spa iba@s:spa a@s:spa invitar@s:spa .  
**GIA: and and yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> iba<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.13S.IMPERF*  
**a<sup>S</sup> invitar<sup>S</sup>**  
*to.PREP invite.V.INFIN*  
and I wasn't going to invite him
- (291) GIA: baby shower of my sister I was not gonna invite him .  
**GIA: baby shower of my sister**  
*aut: baby.N.SG show.N.SG+COMP.AG.[or].shower.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG*  
**I was not gonna invite**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP invite.V.INFIN*  
**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (292) EMI: +< no (.) no .  
**EMI: no no**  
*aut: no.ADV no.ADV*
- (293) GIA: he text my sister (be)cause my sister Ana@s:eng&spa is like +"/.  
**GIA: he text my sister because**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S text.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG because.CONJ*  
**my sister Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> is like**  
*my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG name is.V.3S.PRES like.CONJ*
- (294) GIA: +" oye@s:spa &am is xxx number is such and such and such ?  
**GIA: oye<sup>S</sup> is number is such**  
*aut: hear.V.2S.IMPER is.V.3S.PRES numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG is.V.3S.PRES such.ADJ*  
**and such and such**  
*and.CONJ such.ADJ and.CONJ such.ADJ*  
hey, is [...] number is such and such and such?
- (295) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*

- (296) GIA: +" yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (297) GIA: she's like +"/.  
**GIA: she's like**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (298) GIA: +" well he's over here texting me .  
**GIA: well he's over here texting me**  
*aut: well.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV here.ADV unk me.PRON.OBJ.1S*
- (299) GIA: +" asking me when it is .  
**GIA: asking me when it is**  
*aut: ask.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S when.CONJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (300) GIA: +" and that he's gonna go .  
**GIA: and that he's gonna**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**go**  
*go.V.INFIN*
- (301) GIA: +" and he's gonna buy me a gift .  
**GIA: and he's gonna buy**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP buy.V.INFIN*  
**me a gift**  
*me.PRON.INDIR.1S a.DET.INDEF gift.N.SG*
- (302) GIA: and I'm like +"/.  
**GIA: and I'm like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (303) GIA: +" oh my god can he stop it ?  
**GIA: oh my god can he stop**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG can.V.123SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S stop.V.3S.PRES*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (304) EMI: he needs to stop .  
**EMI: he needs to stop**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN*
- (305) GIA: he needs to stop .  
**GIA: he needs to stop**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN*

- (306) GIA: he's [///] xxx .  
**GIA: he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
- (307) GIA: he told me he's like +"/.  
**GIA: he told me he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (308) GIA: +" oh I'm a go over there today at six .  
**GIA: oh I'm a go over there today**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES a.DET.INDEF go.N.SG over.ADV there.ADV today.N.SG*  
**at six**  
*at.PREP six.NUM*
- (309) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (310) GIA: no because I'm doing something after work .  
**GIA: no because I'm doing something**  
*aut: no.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART something.PRON*  
**after work**  
*after.PREP work.SV.INFIN*
- (311) GIA: y@s:spa después@s:spa I'm gonna go to the mall .  
**GIA: y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> I'm gonna**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**go to the mall**  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF mall.N.SG*  
and afterwards I'm gonna go to the mall
- (312) GIA: and then I'm gonna hang out with my girls .  
**GIA: and then I'm gonna hang**  
*aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP hang.V.INFIN*  
**out with my girls**  
*out.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.1S girl.N.PL*
- (313) EMI: yeah I know .  
**EMI: yeah I know**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*



- (314) GIA: +< he said +"/.  
**GIA:** he                      said  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (315) GIA: +" oh then I'm gonna see you tomorrow .  
**GIA:** oh      then      I'm                      gonna                      see  
*aut:* oh.IM then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN  
you                      tomorrow  
you.PRON.SUB.2SP tomorrow.N.SG
- (316) EMI: no (.) no &e .  
**EMI:** no              no  
*aut:* no.ADV no.ADV
- (317) GIA: I was like +"/.  
**GIA:** I                      was                      like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (318) GIA: +" no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (319) EMI: he [/] he [/] he [/] he needs to ya@s:spa ya@s:spa parar@s:spa parar@s:spa  
.  
**EMI:** he                      he                      he                      he  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
needs                      to              ya<sup>S</sup>              ya<sup>S</sup>              parar<sup>S</sup>              parar<sup>S</sup>  
needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP already.ADV already.ADV stall.V.INFIN stall.V.INFIN  
he needs to stop
- (320) GIA: yeah he needs to stop .  
**GIA:** yeah      he                      needs                      to              stop  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN
- (321) EMI: &=cough .
- (322) GIA: isn't it ?  
**GIA:** isn't                      it  
*aut:* is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S
- (323) EMI: [- spa] ya .  
**EMI:** ya<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV  
yeah

- (324) EMI: it's over (.) like +//.  
**EMI: it's over like**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV.[or].over.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (325) EMI: no no that's it .  
**EMI: no no that's it**  
*aut: no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (326) EMI: it's over .  
**EMI: it's over**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV.[or].over.PREP*
- (327) EMI: [- spa] a mí me pone mal .  
**EMI: a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pone<sup>S</sup>**  
*aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PRES*  
**mal<sup>S</sup>**  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
it makes me feel bad
- (328) GIA: me too .  
**GIA: me too**  
*aut: me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (329) EMI: &m &m &m &m &m &m &m .
- (330) EMI: um so you're gonna from here to [/] to Weston ?  
**EMI: um so you're gonna from**  
*aut: um.IM so.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP from.PREP*  
**here to to Weston**  
*here.ADV to.PREP to.PREP name*
- (331) GIA: I have to .  
**GIA: I have to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP*
- (332) EMI: yeah yeah .  
**EMI: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*
- (333) GIA: I have to buy a new shirt for Monday .  
**GIA: I have to buy a new shirt**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN a.DET.INDEF new.ADJ shirt.N.SG*  
**for Monday**  
*for.PREP name*

- (334) GIA: I wanna find a shirt that says kiss me I'm Irish .  
**GIA: I**                      **wanna**                      **find**                      **a**                      **shirt**  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    want.V.1S.PRES+TO.PREP    find.V.INFIN    a.DET.INDEF    shirt.N.SG  
**that**                      **says**                      **kiss**                      **me**                      **I'm**  
*that.DEM.FAR    says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES    kiss.N.SG    me.PRON.OBJ.1S    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**Irish**  
*name*
- (335) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut:*    yeah.ADV
- (336) GIA: and a +// .  
**GIA: and**                      **a**  
*aut:*    and.CONJ    a.DET.INDEF
- (337) GIA: xxx change shirt tonight ?  
**GIA: change**                      **shirt**                      **tonight**  
*aut:*    change.V.INFIN    shirt.N.SG    tonight.N.SG
- (338) EMI: &=laugh .
- (339) GIA: +< &=laugh .
- (340) EMI: you need to tell him +".  
**EMI: you**                      **need**                      **to**                      **tell**                      **him**  
*aut:*    you.PRON.SUB.2SP    need.V.2SP.PRES    to.PREP    tell.V.INFIN    him.PRON.OBJ.M.3S
- (341) EMI: +" ok we need to go to other places .  
**EMI: ok**                      **we**                      **need**                      **to**                      **go**                      **to**                      **other**  
*aut:*    unk    we.PRON.SUB.1P    need.V.1P.PRES    to.PREP    go.V.INFIN    to.PREP    other.ADJ  
**places**  
*place.N.PL*
- (342) EMI: other places like that .  
**EMI: other**                      **places**                      **like**                      **that**  
*aut:*    other.ADJ    place.N.PL    like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES    that.DEM.FAR
- (343) GIA: +< xxx we're just gonna go to like [/] like [/] like what you say .  
**GIA: we're**                      **just**                      **gonna**                      **go**                      **to**  
*aut:*    we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES    just.ADV    go.V.PRESPART+TO.PREP    go.V.INFIN    to.PREP  
**like**                      **like**                      **like**                      **what**                      **you**                      **say**  
*like.CONJ.[or].like.V.INFIN    like.CONJ    like.CONJ    what.REL    you.PRON.SUB.2SP    say.V.2SP.PRES*

- (344) GIA: what [//] which was the one you said ?  
**GIA:** what      which      was      the      one      you  
*aut:* what.REL which.REL was.V.3S.PAST the.DET.DEF one.PRON.SG you.PRON.SUB.2SP  
said  
*said.V.PAST*
- (345) EMI: oh movie code twenty four .  
**EMI:** oh      movie      code      twenty      four  
*aut:* oh.IM movie.N.SG code.N.SG twenty.NUM four.NUM
- (346) GIA: +< movie code twenty four .  
**GIA:** movie      code      twenty      four  
*aut:* movie.N.SG code.N.SG twenty.NUM four.NUM
- (347) EMI: off of Sheridan@s:eng&spa .  
**EMI:** off      of      Sheridan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* off.ADV of.PREP name
- (348) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (349) EMI: and right there hay@s:spa un@s:spa Fridays@s:eng&spa .  
**EMI:** and      right      there      hay<sup>S</sup>      un<sup>S</sup>      Fridays<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ right.ADJ there.ADV there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name  
and right there there's a Friday's
- (350) EMI: [- spa] van y comen ahí .  
**EMI:** van<sup>S</sup>      y<sup>S</sup>      comen<sup>S</sup>      ahí<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.3P.PRES and.CONJ eat.V.3P.PRES there.ADV  
go and eat there
- (351) EMI: and you just go .  
**EMI:** and      you      just      go  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP just.ADV go.V.2SP.PRES
- (352) EMI: it's right there .  
**EMI:** it's      right      there  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (353) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (354) EMI: all you gotta do .  
**EMI:** all you gotta do  
*aut:* all.ADJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP do.V.INFIN
- (355) EMI: so you don't have to go (.) xxx .  
**EMI:** so you don't have to go  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN
- (356) GIA: every since I started talking to this guy I've seen him everyday bro .  
**GIA:** every since I started talking to  
*aut:* every.ADJ since.PREP I.PRON.SUB.1S start.V.PAST talk.V.PRESPART to.PREP  
**this** guy I've seen him  
*this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S*  
**everyday** bro  
*everyday.ADJ bro.N.SG*
- (357) EMI: +< xxx .
- (358) GIA: he hasn't given me like room .  
**GIA:** he hasn't given me like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S has.V.3S.PRES+NEG given.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S like.CONJ  
**room**  
*room.N.SG*
- (359) EMI: Victor@s:eng&spa ?  
**EMI:** Victor<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (360) GIA: yes .  
**GIA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (361) EMI: &=laugh .
- (362) GIA: no@s:spa me@s:spa ha@s:spa da(d)o@s:spa not one minute .  
**GIA:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> dado<sup>S</sup> not one  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES give.V.PASTPART not.ADV one.PRON.SG  
**minute**  
*minute.N.SG*  
 he hasn't given me not one minute
- (363) EMI: yeah we don't have time to miss you &=laugh .  
**EMI:** yeah we don't have time to  
*aut:* yeah.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN time.N.SG to.PREP  
**miss** you  
*miss.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

- (364) GIA: oh god .  
**GIA:** oh god  
**aut:** oh.IM god.N.SG
- (365) EMI: &=laugh .
- (366) GIA: +< he's there boom boom boom .  
**GIA:** he's there boom boom  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES there.ADV boom.SV.INFIN boom.SV.INFIN  
boom  
boom.SV.INFIN
- (367) GIA: like I'll just go +"/.  
**GIA:** like I'll just go  
**aut:** like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT just.ADV go.V.INFIN
- (368) GIA: +" I'm gonna go see .  
**GIA:** I'm gonna go see  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN see.SV.INFIN
- (369) GIA: I'm like +"/.  
**GIA:** I'm like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (370) GIA: +" fuck bro calm down .  
**GIA:** fuck bro calm down  
**aut:** fuck.V.INFIN bro.N.SG calm.ADJ down.PREP
- (371) EMI: +< &=laugh .
- (372) GIA: and then I told that to Olga@s:eng&spa .  
**GIA:** and then I told that to  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP  
Olga<sub>E</sub><sup>S</sup>  
name
- (373) GIA: and she's like +"/.  
**GIA:** and she's like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (374) GIA: +" well (.) what did you pray for ?  
**GIA:** well what did you pray for  
**aut:** well.ADV what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP pray.V.2SP.PRES for.PREP

- (375) GIA: +" you're getting it right ?  
**GIA:** you're getting it right  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES get.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S right.ADJ
- (376) EMI: +< &=laugh .
- (377) EMI: ah@s:eng&spa stuck at part two (.) &=groan .  
**EMI:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> stuck at part two  
*aut:* ah.IM stuck.AV.PAST at.PREP part.N.SG two.NUM
- (378) GIA: I don't know .  
**GIA:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (379) EMI: &=yawns .
- (380) EMI: I'm supposed to go with my dad [=! yawns].  
**EMI:** I'm supposed to go with  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP go.V.INFIN with.PREP  
my dad  
my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
- (381) EMI: by Samsclub@s:eng&spa .  
**EMI:** by Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* by.PREP name
- (382) GIA: to do what ?  
**GIA:** to do what  
*aut:* to.PREP do.V.INFIN what.REL
- (383) EMI: shop for the house .  
**EMI:** shop for the house  
*aut:* shop.N.SG for.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (384) EMI: xxx +/.
- (385) GIA: +< they don't sell the &t +/.  
**GIA:** they don't sell the  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG sell.V.INFIN the.DET.DEF
- (386) GIA: isn't Samsclub@s:eng&spa like electronics ?  
**GIA:** isn't Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> like electronics  
*aut:* is.V.3S.PRES+NEG name like.CONJ electronic.ADJ+PV.[or].electronics.N.SG

- (387) EMI: uhuh .  
**EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (388) GIA: like guitars &=laugh .  
**GIA:** like guitars  
*aut:* like.CONJ guitar.N.PL
- (389) EMI: no not +/.  
**EMI:** no not  
*aut:* no.ADV not.ADV
- (390) GIA: +< &=laugh .
- (391) EMI: no no (.) Samsclub@s:eng&spa you're thinking like Best.buy@s:eng&spa or something .  
**EMI:** no no Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> you're thinking  
*aut:* no.ADV no.ADV name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES think.V.PRESPART  
like Best.buy<sub>E</sub><sup>S</sup> or something  
*like.CONJ name or.CONJ something.PRON*
- (392) GIA: no Samsclub@s:eng&spa that's electronics .  
**GIA:** no Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> that's electronics  
*aut:* no.ADV name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES electronic.ADJ+V.3S.PRES.[or].electronics.N.SG
- (393) EMI: no you're thinking of Sam@s:eng&spa .  
**EMI:** no you're thinking of Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES think.V.PRESPART of.PREP name
- (394) GIA: Sam@s:eng&spa what ?  
**GIA:** Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> what  
*aut:* name what.REL
- (395) GIA: what other Sam@s:eng&spa is there ?  
**GIA:** what other Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> is there  
*aut:* what.REL other.ADJ name is.V.3S.PRES there.ADV
- (396) EMI: +< Sam@s:eng&spa .  
**EMI:** Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (397) EMI: goody I think it is .  
**EMI:** goody I think it is  
*aut:* goody.V.INFIN I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES



- (398) GIA: +< no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (399) EMI: [- spa] sí mija .  
**EMI:** sí<sup>S</sup> mija<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV my\_dear.E  
 yes, sis
- (400) GIA: no bro .  
**GIA:** no bro  
*aut:* no.ADV bro.N.SG
- (401) EMI: +< [- spa] esta foto me tiene mal .  
**EMI:** esta<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
*aut:* this.ADJ.DEM.F.SG photo.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES  
 mal<sup>S</sup>  
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
 this photo makes me ill
- (402) GIA: &=laugh .
- (403) EMI: +< todo@s:spa <the whole> [/] <the whole> [/] the whole thing me@s:spa  
 tiene@s:spa mal@s:spa [?] .  
**EMI:** todo<sup>S</sup> the whole the whole the whole  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ  
 thing me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
 thing.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
 all, the whole thing makes me ill
- (404) EMI: me@s:spa tie(ne)s:spa [///] the whole [/] the whole guns and the whole  
 deer me@s:spa tiene@s:spa I am about to throw up on myself .  
**EMI:** me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> the whole the whole  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ  
 guns and the whole deer  
 gun.N.PL.[or].guns.N.SG and.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ de.N.SG+COMP.AG.[or].deer.N.SG  
 me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> I am about to  
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES about.PREP to.PREP  
 throw up on myself  
 throw.V.INFIN up.ADV on.PREP myself.PRON.REFL.1S  
 it makes me, the whole guns and the whole deer makes me, I am about to throw up on myself
- (405) GIA: &=laugh .

- (406) EMI: I cannot fucking believe this .  
**EMI:** I cannot fucking believe this  
**aut:** I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES fuck.V.PRESPART believe.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (407) EMI: Andrew@s:eng&spa would have a field day over here .  
**EMI:** Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub> would have a field day over  
**aut:** name be.V.123SP.COND have.SV.INFIN a.DET.INDEF field.N.SG day.N.SG over.ADV  
 here  
 here.ADV
- (408) GIA: oh Andrew@s:eng&spa [=! laugh ] .  
**GIA:** oh Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM name
- (409) EMI: yeah bro .  
**EMI:** yeah bro  
**aut:** yeah.ADV bro.N.SG
- (410) GIA: &=laugh .
- (411) EMI: oh shit .  
**EMI:** oh shit  
**aut:** oh.IM shit.V.IMPER
- (412) GIA: &=laugh .
- (413) EMI: my eyes are bugging out of my head .  
**EMI:** my eyes are bugging out of my  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S eyes.N.PL are.V.123P.PRES unk out.ADV of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 head  
 head.N.SG
- (414) EMI: <I can't> [/] <I can't> [/] I &k &a &a &a &a .  
**EMI:** I can't I can't I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S
- (415) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (416) EMI: &a .

- (417) EMI: oh my god (.) my god .  
**EMI:** oh my god my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (418) GIA: &=laugh .
- (419) EMI: daddy's crying daddy's crying [?] .  
**EMI:** daddy's crying daddy's crying  
**aut:** daddy.N.SG+GB cry.V.PRESPART daddy.N.SG+GB cry.V.PRESPART
- (420) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (421) EMI: &=crying .
- (422) EMI: Bambi's@s:eng&spa+eng an orphan .  
**EMI:** Bambi's an orphan  
**aut:** an.DET.INDEF orphan.N.SG
- (423) EMI: you know they killed his mother .  
**EMI:** you know they killed his  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P kill.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S  
**mother**  
**aut:** moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG
- (424) EMI: she's right there .  
**EMI:** she's right there  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (425) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (426) GIA: +< &=laugh .
- (427) EMI: I cannot fucking believe this .  
**EMI:** I cannot fucking believe this  
**aut:** I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES fuck.V.PRESPART believe.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (428) GIA: +< &=laugh .

- (429) EMI: they're like every where &pa &pa &pa &pa .  
**EMI:** they're like every where  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES every.ADJ where.REL
- (430) GIA: &=laugh .
- (431) EMI: you've seem them ?  
**EMI:** you've seem them  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES seem.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (432) GIA: +< xxx [=! laugh] .
- (433) EMI: I know [=! laugh] .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (434) EMI: [- spa] están +//.  
**EMI:** están<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES  
they're
- (435) EMI: I can't me@s:spa tienen@s:spa mal@s:spa .  
**EMI:** I can't me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES  
mal<sup>S</sup>  
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
I can't, it makes me ill
- (436) GIA: &=laugh .
- (437) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (438) EMI: &a I'm coming home my children don't cry [=! cries] .  
**EMI:** I'm coming home my children  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES come.V.PRESPART home.ADV my.ADJ.POSS.1S children.N.SG  
don't cry  
do.V.12S13P.PRES+NEG cry.V.INFIN
- (439) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (440) EMI: &ug .
- (441) EMI: people eat that .  
**EMI:** people eat that  
**aut:** *people.N.SG eat.N.SG that.DEM.FAR*
- (442) EMI: people eat deer meat [/] meat venison &=imit:vomitting .  
**EMI:** people eat deer meat meat venison  
**aut:** *people.N.SG eat.N.SG de.N.SG+COMP.AG.[or].deer.N.SG meat.N.SG meat.N.SG venison.N.SG*
- (443) EMI: my god .  
**EMI:** my god  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (444) GIA: you have to be careful tonight because the club in front of where we're going xxx .  
**GIA:** you have to be careful tonight  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ tonight.N.SG*  
because the club in front of where  
*because.CONJ the.DET.DEF club.N.SG in.PREP front.N.SG of.PREP where.REL*  
we're going  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART*
- (445) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (446) GIA: +< they shouldn't +...  
**GIA:** they shouldn't  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES+NEG*
- (447) EMI: I xxx .  
**EMI:** I  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S*
- (448) EMI: xxx .
- (449) GIA: +< my ghetto ass uhuh .  
**GIA:** my ghetto ass uhuh  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S ghetto.N.SG ass.N.SG uhuh.IM*

- (450) EMI: [- spa] cuidate tú que andas con tu hermana .  
**EMI:** cuidate<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> que<sup>S</sup> andas<sup>S</sup>  
*aut:* care.for.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S that.CONJ walk.V.2S.PRES  
 con<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
*with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG*  
 you take care, since you're going with your sister
- (451) EMI: and she's all fucking pregnant .  
**EMI:** and she's all fucking pregnant  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ fuck.SV.INFIN+ASV pregnant.ADJ
- (452) GIA: that's why I can't get drunk tonight .  
**GIA:** that's why I can't get  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG get.V.INFIN  
 drunk tonight  
*drunk.ADJ tonight.N.SG*
- (453) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (454) GIA: and I was telling her like +"/.  
**GIA:** and I was telling her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S  
 like  
*like.CONJ.[or].like.N.SG*
- (455) GIA: +" Mari@s:eng&spa mira@s:spa you don't have to go .  
**GIA:** Mari<sub>E</sub><sup>S</sup> mira<sup>S</sup> you don't  
*aut:* name look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG  
 have to go  
*have.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN*  
 Mari, look, you don't have to go
- (456) GIA: what if somebody push you there .  
**GIA:** what if somebody push you there  
*aut:* what.REL if.CONJ somebody.PRON push.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP there.ADV
- (457) GIA: +" I going .  
**GIA:** I going  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART
- (458) GIA: she turns into this huge monster .  
**GIA:** she turns into this huge monster  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S turn.V.3S.PRES into.PREP this.DEM.NEAR.SG huge.ADJ monster.N.SG

- (459) GIA: &aaa &=laugh .
- (460) EMI: +< [- spa] &=laugh son las hormonas .  
**EMI:** son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> hormonas<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL hormone.N.F.PL  
 it's hormones
- (461) GIA: &=laugh yeah .  
**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (462) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (463) EMI: oh well (.) xxx .  
**EMI:** oh well  
**aut:** oh.IM well.ADV
- (464) EMI: she's due what next month right ?  
**EMI:** she's due what next month right  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG what.REL next.ADJ month.N.SG right.ADJ
- (465) GIA: &=gasps .
- (466) EMI: she's due in April right?  
**EMI:** she's due in April  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG in.PREP name
- (467) GIA: +< she's due in May bro .  
**GIA:** she's due in May bro  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG in.PREP name bro.N.SG
- (468) EMI: +< oh may .  
**EMI:** oh may  
**aut:** oh.IM may.V.IMPER
- (469) GIA: don't scare me like that &jəu .  
**GIA:** don't scare me like  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG scare.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 that  
 that.DEM.FAR

- (470) EMI: oof !  
**EMI:** oof  
**aut:** *oof.N.SG*
- (471) EMI: my god .  
**EMI:** my god  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (472) EMI: [- spa] demasiado .  
**EMI:** demasiado<sup>S</sup>  
**aut:** *too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV*  
too much
- (473) EMI: and my sister's friend Kathy@s:eng&spa (.) her baby shower is May third .  
**EMI:** and my sister's friend Kathy<sub>E</sub><sup>S</sup> her  
**aut:** *and.CONJ my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+=POSS friend.N.SG name her.ADJ.POSS.F.3S*  
baby shower is May third  
*baby.N.SG shower.N.SG.[or].show.N.SG+COMP.AG is.V.3S.PRES name third.ADJ*
- (474) GIA: how many baby showers have you had in one month Emily@s:eng&spa ?  
**GIA:** how many baby showers have you  
**aut:** *how.ADV many.ADJ baby.N.SG shower.N.PL have.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
had in one month Emily<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*had.V.PAST in.PREP one.PRON.SG month.N.SG name*
- (475) EMI: [- spa] ay xxx .  
**EMI:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
oh [...]
- (476) EMI: [- spa] me tienen mal .  
**EMI:** me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
they make me sick
- (477) EMI: there's like twelve bro .  
**EMI:** there's like twelve bro  
**aut:** *there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ twelve.NUM bro.N.SG*
- (478) GIA: &=laugh .
- (479) EMI: like fifty baby showers twelve weddings .  
**EMI:** like fifty baby showers twelve weddings  
**aut:** *like.CONJ fifty.NUM baby.N.SG shower.N.PL twelve.NUM unk*



- (480) GIA: and you're gonna miss mine .  
**GIA:** and           you're                               gonna                               miss  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP miss.V.INFIN  
mine  
mine.PRON.POSS.1S
- (481) EMI: ay@s:spa my god .  
**EMI:** ay<sup>S</sup>   my                               god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG  
oh my God
- (482) EMI: it's not even yours Gianna@s:eng&spa .  
**EMI:** it's   not           even           yours  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP  
Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (483) GIA: it does not matter .  
**GIA:** it                       does                       not           matter  
*aut:* it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES not.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG
- (484) EMI: +< &=laugh .
- (485) GIA: it might as well be mine .  
**GIA:** it                       might                       as           well           be           mine  
*aut:* it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES as.CONJ well.ADV be.V.IMPER mine.PRON.POSS.1S
- (486) EMI: I know .  
**EMI:** I                               know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (487) EMI: but it's not .  
**EMI:** but           it's   not  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (488) EMI: [- spa] qué va a decir tu hermana .  
**EMI:** qué<sup>S</sup>   va<sup>S</sup>                       a<sup>S</sup>           decir<sup>S</sup>           tu<sup>S</sup>                               hermana<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG  
what's your sister going to say
- (489) EMI: your sister doesn't even know me .  
**EMI:** your                       sister           doesn't           even           know           me  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP sister.N.SG does.N.SG+NEG even.ADV know.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

- (490) GIA: she kind of know +//.
- GIA:** she                      kind                      of                      know  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP know.SV.INFIN
- (491) GIA: I talk about you a lot .
- GIA:** I                      talk                      about                      you                      a                      lot  
**aut:** I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES about.PREP you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF lot.N.SG
- (492) EMI: you know my whole family knows you .
- EMI:** you                      know                      my                      whole                      family  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ family.N.SG  
knows                      you  
know.V.PRES.3S you.PRON.SUB.2SP
- (493) EMI: &=laugh .
- (494) GIA: +< &=laugh .
- (495) GIA: yeah my mom knows you .
- GIA:** yeah                      my                      mom                      knows                      you  
**aut:** yeah.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG know.V.PRES.3S you.PRON.SUB.2SP
- (496) GIA: everybody in my family knows Emily@s:eng&spa [?] .
- GIA:** everybody                      in                      my                      family                      knows                      Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** everybody.PRON in.PREP my.ADJ.POSS.1S family.N.SG know.V.PRES.3S name
- (497) EMI: &=laugh .
- (498) GIA: when I get home from work xxx telephone are you talking to Emily@s:eng&spa she's like +//.
- GIA:** when                      I                      get                      home                      from                      work  
**aut:** when.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES home.ADV from.PREP work.SV.INFIN  
telephone                      are                      you                      talking                      to                      Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
telephone.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART to.PREP name  
she's    like  
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (499) GIA: +" +< don't you guys getting enough of each other at work &=laugh .
- GIA:** don't    you    guys    getting    enough  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL get.V.PRESPART enough.ADJ  
of                      each                      other                      at                      work  
of.PREP each.ADJ other.ADJ at.PREP work.N.SG
- (500) EMI: +< &=laugh .

- (501) GIA: +" and mamá@s:spa it's not like we sit in the same place .  
**GIA:** and       mamá<sup>S</sup>       it's                               not       like  
*aut:* and.CONJ   mum.N.F.SG   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   not.ADV   like.CONJ  
we               sit               in       the               same       place  
*we.PRON.SUB.1P   sit.V.1P.PRES   in.PREP   the.DET.DEF   same.ADJ   place.N.SG*  
and for heaven's sake, it's not like we sit in the same place
- (502) EMI: I know [=! laugh ] .  
**EMI:** I                       know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S   know.V.1S.PRES
- (503) EMI: &=laugh .
- (504) GIA: my god .  
**GIA:** my                       god  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S   god.N.SG
- (505) EMI: I'm like +"/.  
**EMI:** I'm                               like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   like.CONJ
- (506) EMI: +" xxx I'll call you back .  
**EMI:** I'll                               call               you               back  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT   call.V.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   back.ADV.[or].back.V.2SP.PRES
- (507) EMI: +" who you talking to Gianna@s:eng&spa ?  
**EMI:** who       you                       talking               to       Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* who.REL   you.PRON.SUB.2SP   talk.V.PRESPART   to.PREP   name
- (508) EMI: +" but you're at work xxx .  
**EMI:** but       you're                               at       work  
*aut:* but.CONJ   you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES   at.PREP   work.N.SG
- (509) EMI: +" so what ?  
**EMI:** so       what  
*aut:* so.ADV   what.REL
- (510) EMI: &=laugh .
- (511) GIA: +< &=laugh .
- (512) EMI: +" so what ?  
**EMI:** so       what  
*aut:* so.ADV   what.REL

- (513) EMI: you know .  
**EMI:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (514) EMI: there stuff going on .  
**EMI:** there stuff going on  
*aut:* there.ADV stuff.SV.INFIN go.V.PRESPART on.PREP
- (515) EMI: we got to talk to each other about .  
**EMI:** we got to talk to each other  
*aut:* we.PRON.SUB.1P got.V.PAST to.PREP talk.V.INFIN to.PREP each.ADJ other.ADJ  
 about  
*about.PREP*
- (516) GIA: I know right .  
**GIA:** I know right  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES right.ADJ
- (517) EMI: damn you know .  
**EMI:** damn you know  
*aut:* damn.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (518) EMI: important stuff .  
**EMI:** important stuff  
*aut:* important.ADJ stuff.SV.INFIN
- (519) GIA: +< &=laugh .
- (520) EMI: I gotta tell you what happened &=laugh .  
**EMI:** I gotta tell you what  
*aut:* I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP what.REL  
 happened  
*happen.V.PAST*
- (521) GIA: +< &=laugh .
- (522) EMI: like you don't know oh my god (.) oh my god !  
**EMI:** like you don't know oh my  
*aut:* like.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN oh.IM my.ADJ.POSS.1S  
 god oh my god  
*god.N.SG oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*

- (523) EMI: look !  
**EMI:** look  
*aut:* look.V.INFIN
- (524) EMI: wait !  
**EMI:** wait  
*aut:* wait.V.INFIN
- (525) EMI: [- spa] espérate .  
**EMI:** espérate<sup>S</sup>  
*aut:* wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
wait
- (526) GIA: you can xxx .  
**GIA:** you can  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES
- (527) GIA: but she's +//.  
**GIA:** but she's  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
- (528) GIA: it'll extend .  
**GIA:** it'll extend  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT extend.V.3S.PRES
- (529) EMI: +< it's [/] it's long .  
**EMI:** it's it's long  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES long.ADJ
- (530) EMI: it'll extend .  
**EMI:** it'll extend  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT extend.V.3S.PRES
- (531) EMI: look look look !  
**EMI:** look look look  
*aut:* look.V.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN
- (532) EMI: look what Ken@s:eng&spa gave me ok .  
**EMI:** look what Ken<sub>E</sub><sup>S</sup> gave me ok  
*aut:* look.V.INFIN what.REL name gave.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S unk
- (533) EMI: xxx .

- (534) GIA: why ?  
**GIA: why**  
*aut: why.REL*
- (535) EMI: [- spa] mira lo que me dio .  
**EMI: mira<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dio<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST*  
 look what he gave me
- (536) GIA: mixer ?  
**GIA: mixer**  
*aut: mixer.N.SG.[or].mix.V.INFIN+COMP.AG*
- (537) EMI: no dude .  
**EMI: no dude**  
*aut: no.ADV dude.N.SG*
- (538) GIA: &=laugh .
- (539) EMI: look .  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*
- (540) EMI: he goes &e &e &e xxx <he goes> [/] he goes .  
**EMI: he goes he goes he**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S*  
**goes**  
*goes.V.3S.PRES*
- (541) EMI: +" Emily@s:eng&spa this is for you .  
**EMI: Emily<sub>E</sub><sup>S</sup> this is for you**  
*aut: name this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*
- (542) EMI: and then .  
**EMI: and then**  
*aut: and.CONJ then.ADV*
- (543) EMI: +" in case <when you're> [/] whenever you're ready .  
**EMI: in case when you're whenever**  
*aut: in.PREP case.N.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES whenever.CONJ*  
**you're ready**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES ready.ADJ*

- (544) EMI: +" and then &a Lance@s:eng&spa xxx goes +"/.  
**EMI:** and then Lance<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ then.ADV name goes.SV.INFIN
- (545) EMI: +" &o .
- (546) EMI: Lance@s:eng&spa xxx goes +"/.  
**EMI:** Lance<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* name goes.SV.INFIN
- (547) EMI: what a D\_u\_i@s:eng&spa ?  
**EMI:** what a D\_u\_i<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL a.DET.INDEF name
- (548) EMI: and then I go +"/.  
**EMI:** and then I go  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (549) EMI: +" what do you mean a D\_u\_i@s:eng&spa ?  
**EMI:** what do you mean a D\_u\_i<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES a.DET.INDEF name
- (550) EMI: and [/] and Ken@s:eng&spa goes +"/.  
**EMI:** and and Ken<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ and.CONJ name goes.SV.INFIN
- (551) EMI: +" you don't have any of those .  
**EMI:** you don't have any of  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN any.ADJ of.PREP  
those  
those.DEM.FAR.PL
- (552) EMI: I go +"/.  
**EMI:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (553) EMI: +" no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (554) EMI: I go +"/.  
**EMI:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

- (555) EMI: I [///] he goes +"/.  
**EMI: I he goes**  
*aut: I.PRON.SUB.1S he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (556) EMI: +" you know how to get out of those .  
**EMI: you know how to get out of**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV to.PREP get.V.INFIN out.ADV of.PREP*  
**those**  
*those.DEM.FAR.PL*
- (557) EMI: +" xxx course I .  
**EMI: course I**  
*aut: course.N.SG I.PRON.SUB.1S*
- (558) GIA: how ?  
**GIA: how**  
*aut: how.ADV*
- (559) EMI: god gave me these .  
**EMI: god gave me these**  
*aut: god.N.SG gave.N.SG me.PRON.OBJ.1S these.DEM.NEAR.PL*
- (560) EMI: and I use them .  
**EMI: and I use them**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P*
- (561) GIA: &=laugh .
- (562) EMI: +< and he goes +"/.  
**EMI: and he goes**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (563) EMI: +" yeah god gave me those .  
**EMI: yeah god gave me those**  
*aut: yeah.ADV god.N.SG gave.N.SG me.PRON.OBJ.1S those.DEM.FAR.PL*
- (564) EMI: +" I use them too .  
**EMI: I use them too**  
*aut: I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P too.ADV*
- (565) GIA: +< &=laugh .



- (566) EMI: look what he gave me .  
**EMI:** look            what        he                    gave                    me  
*aut:* look.V.INFIN what.REL he.PRON.SUB.M.3S gave.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (567) EMI: [- spa] come mierda .  
**EMI:** come<sup>S</sup>                    mierda<sup>S</sup>  
*aut:* eat.V.2S.IMPER shit.N.F.SG  
 you're kidding
- (568) GIA: oh my god [=! laugh] .  
**GIA:** oh        my                    god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (569) EMI: &=laugh .
- (570) GIA: you know I told this dude I don't know how to cook .  
**GIA:** you                    know                    I                    told                    this  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S told.V.PAST this.DEM.NEAR.SG  
**dude        I                    don't                    know                    how        to                    cook**  
*dude.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP cook.N.SG*
- (571) GIA: and <his chan(ge)> [//] his face expression &w went from .  
**GIA:** and            his                    change            his                    face                    expression  
*aut:* and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S change.N.SG his.ADJ.POSS.M.3S face.N.SG expression.N.SG  
**went                    from**  
*went.V.PAST from.PREP*
- (572) GIA: +" &u really you don't know how to cook ?  
**GIA:** really            you                    don't                    know                    how        to  
*aut:* real.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP  
**cook**  
*cook.N.SG*
- (573) EMI: &=laugh .
- (574) GIA: that's not good .  
**GIA:** that's                                    not                    good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (575) EMI: &=laugh .
- (576) GIA: whatever .  
**GIA:** whatever  
*aut:* whatever.REL

- (577) GIA: gather up school books toys papers that are whatever .  
**GIA:** gather up school books toys papers that  
*aut:* gather.V.INFIN up.ADV school.N.SG book.N.PL toy.N.PL paper.N.PL that.CONJ  
are whatever  
*are.V.123P.PRES whatever.REL*
- (578) EMI: yeah the whole thing is like a good wife does this a good wife does this  
+/.  
**EMI:** yeah the whole thing is like a  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF  
good wife does this a good wife does  
*good.ADJ wife.N.SG does.N.SG this.DEM.NEAR.SG a.DET.INDEF good.ADJ wife.N.SG does.N.SG*  
this  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (579) GIA: what if [?] he gives you this ?  
**GIA:** what if he gives you  
*aut:* what.REL if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S give.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
this  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (580) EMI: [- spa] jodiendo .  
**EMI:** jodiendo<sup>S</sup>  
*aut:* fuck.V.PRESPART  
pissing about
- (581) GIA: &a .
- (582) EMI: no he [/] he was jodiendo@s:spa .  
**EMI:** no he he was jodiendo<sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST fuck.V.PRESPART  
no, he was pissing about
- (583) EMI: and he goes +"/.  
**EMI:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (584) EMI: +" here this is para@s:spa que@s:spa te@s:spa prepares@s:spa .  
**EMI:** here this is para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
prepares<sup>S</sup>  
*prime.V.2S.SUBJ.PRES*  
here this is, so that you can prepare yourself

(585) EMI: for whenever <you get ready> [//] <your ready> [//] ready to marry there it is .

EMI: for whenever you get ready  
*aut:* for.PREP whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES ready.ADJ  
 your ready ready to marry there it  
*your.ADJ.POSS.2SP ready.ADJ ready.ADJ to.PREP marry.V.INFIN there.ADV it.PRON.SUB.3S*  
 is  
*is.V.3S.PRES*

(586) GIA: +< xxx +/.

(587) GIA: I'm fine .

GIA: I'm fine  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG

(588) GIA: I don't need &a +/.

GIA: I don't need  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN

(589) GIA: +" no I'm sorry .

GIA: no I'm sorry  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ

(590) EMI: I was like &=grunt she's so stupid .

EMI: I was like she's so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV  
 stupid  
*stupid.ADJ*

(591) GIA: +< I don't think I'm gonna be a housewife any time soon .

GIA: I don't think I'm  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 gonna be a housewife any time  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF housewife.N.SG any.ADJ time.N.SG*  
 soon  
*soon.ADV*

(592) EMI: I know I was like &=grunt you're so stupid .

EMI: I know I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ  
 you're so stupid  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV stupid.ADJ*

- (593) EMI: I good wife always knows her place .  
**EMI: I                    good        wife            always                    knows**  
*aut: I.PRON.SUB.1S good.ADJ wife.N.SG always.ADV.[or].alway.ADV+PV know.SV.INFIN+PV*  
**her                    place**  
*her.ADJ.POSS.F.3S place.N.SG*
- (594) GIA: how do you spell man handle ?  
**GIA: how        do                you                    spell                    man        handle**  
*aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP spell.V.2SP.PRES man.N.SG handle.N.SG*
- (595) GIA: M\_A\_N\_H\_A\_N\_D\_L\_Y ?  
**GIA: M\_A\_N\_H\_A\_N\_D\_L\_Y**  
*aut: name*
- (596) EMI: yeah like this .  
**EMI: yeah        like                                    this**  
*aut: yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (597) GIA: am I right here ?  
**GIA: am                I                    right        here**  
*aut: am.V.INFIN I.PRON.SUB.1S right.ADJ here.ADV*
- (598) GIA: oh .  
**GIA: oh**  
*aut: oh.IM*
- (599) GIA: I think I spelled it right .  
**GIA: I                    think                    I                    spelled        it                    right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S spell.V.PAST it.PRON.OBJ.3S right.ADJ*
- (600) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (601) EMI: like that .  
**EMI: like                                    that**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (602) GIA: I've told them that .  
**GIA: I've                                    told                    them                    that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES told.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P that.DEM.FAR*

- (603) GIA: just right now .  
**GIA: just right now**  
*aut: just.ADJ.[or].just.ADV right.ADJ now.ADV*
- (604) EMI: he's an idiot .  
**EMI: he's an idiot**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF idiot.N.SG*
- (605) GIA: no I told that to Victor@s:eng&spa .  
**GIA: no I told that to Victor<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP name*
- (606) EMI: oh .  
**EMI: oh**  
*aut: oh.IM*
- (607) EMI: que@s:spa you want him to manhandle you ?  
**EMI: que<sup>S</sup> you want him to**  
*aut: that.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP*  
**manhandle you**  
*manhandle.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
that you want him to manhandle you?
- (608) GIA: that I like to be .  
**GIA: that I like to be**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN*
- (609) EMI: &=laugh .
- (610) GIA: +< &=laugh .
- (611) GIA: &=laugh .
- (612) EMI: I like this pen .  
**EMI: I like this pen**  
*aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG pen.N.SG*
- (613) EMI: &=laugh .
- (614) GIA: +< take it .  
**GIA: take it**  
*aut: take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

- (615) GIA: +< they won't know &=laugh .  
**GIA:** they won't know  
*aut:* they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT+NEG know.SV.INFIN
- (616) GIA: +< I mean [=! laugh] .  
**GIA:** I mean  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (617) EMI: incriminating evidence there it is again .  
**EMI:** incriminating evidence there it is  
*aut:* incriminate.V.PRESPART evidence.N.SG there.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES  
again  
again.ADV
- (618) GIA: &=laugh .
- (619) EMI: oh shit all over the place .  
**EMI:** oh shit all over the place  
*aut:* oh.IM shit.V.IMPER all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP the.DET.DEF place.N.SG
- (620) EMI: [- spa] ay mamá .  
**EMI:** ay<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM mum.N.F.SG  
oh my goodness
- (621) GIA: +< &u .
- (622) EMI: [- spa] bueno .  
**EMI:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
good
- (623) GIA: oh no &=gasp .  
**GIA:** oh no  
*aut:* oh.IM no.ADV
- (624) GIA: oh (.) remember I told about my mom's friend .  
**GIA:** oh remember I told about my  
*aut:* oh.IM remember.V.IMPER I.PRON.SUB.1S told.V.PAST about.PREP my.ADJ.POSS.1S  
mom's friend  
mom.N.SG+=POSS friend.N.SG

- (625) GIA: y@s:spa que@s:spa la@s:spa hija@s:spa wanted to go out with us tonight ?  
**GIA:** y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> wanted to  
*aut:* and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG want.V.PAST to.PREP  
 go out with us tonight  
*go.V.INFIN out.ADV with.PREP us.PRON.OBJ.1P tonight.N.SG*  
 and that the daughter wanted to go out with us tonight?
- (626) EMI: oh yeah yeah ella@s:spa va@s:spa a@s:spa ir@s:spa ?  
**EMI:** oh yeah yeah ella<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 oh yeah, yeah, she's going to go?
- (627) GIA: her mom is not giving her permission .  
**GIA:** her mom is not giving her  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV give.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S  
 permission  
*permission.N.SG*
- (628) GIA: she's like eighteen .  
**GIA:** she's like eighteen  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ eighteen.NUM
- (629) GIA: and she texted me .  
**GIA:** and she texted me  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk me.PRON.OBJ.1S
- (630) GIA: she's like +".  
**GIA:** she's like  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (631) GIA: +" oh tú@s:spa puedes@s:spa llamar@s:spa a@s:spa mi@s:spa mamá@s:spa to ask her if I can go with you .  
**GIA:** oh tú<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.MF.2S be\_able.V.2S.PRES call.V.INFIN to.PREP  
 mi<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> to ask her  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG to.PREP ask.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
 if I can go with you  
*if.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
 oh, you can call my mum to ask her if I can go with you
- (632) EMI: +< [- spa] oye pero no fue que tu mamá que <te di> [/ /] le dijo a ella ?  
**EMI:** oye<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
*aut:* hear.V.2S.IMPER but.CONJ not.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 mamá<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> di<sup>S</sup>  
*mum.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER*  
 le<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S*  
 wow, but wasn't it your mum who told her?

- (633) EMI: +" [- spa] que las muchachas iban a salir porque +//.
- EMI: que<sup>S</sup> las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> iban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL go.V.3P.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN  
 porque<sup>S</sup>  
*because.CONJ*  
 that the girls were going to go out because
- (634) EMI: +" [- spa] ah por qué tú no vas con las muchachas &bla &bla &bla .
- EMI: ah<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES with.PREP  
 las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL*  
 ah, why don't you go with the girls, blah blah blah
- (635) GIA: +< yeah .
- GIA: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (636) GIA: but her mom never gives permission .
- GIA: but her mom never gives permission  
*aut:* but.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG never.ADV give.SV.INFIN+PV permission.N.SG
- (637) GIA: an eighteen year old &ha +...
- GIA: an eighteen year old  
*aut:* an.DET.INDEF eighteen.NUM year.N.SG old.ADJ
- (638) GIA: I'm fine fine if you're eighteen y@s:spa que@s:spa hay@s:spa que@s:spa pedir@s:spa permiso@s:spa that's fine .
- GIA: I'm fine fine if you're  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG fine.N.SG if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 eighteen y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pedir<sup>S</sup>  
*eighteen.NUM and.CONJ that.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ request.V.INFIN*  
 permiso<sup>S</sup> that's fine  
*permit.N.M.SG that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*  
 I'm fine, if you're eighteen and if you have to have to ask permission, that's fine
- (639) GIA: but she's like +"/.
- GIA: but she's like  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (640) GIA: +" can you call mom ?
- GIA: can you call mom  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES mom.N.SG



(641) GIA: that's fine .

**GIA:** that's fine  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

(642) EMI: +< mmhm .

**EMI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(643) GIA: I mean her mom loves me .

**GIA:** I mean her mom loves  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG love.V.PRES.3S  
me  
*me.PRON.OBJ.1S*

(644) GIA: she thinks I'm the most responsible person in the world .

**GIA:** she thinks I'm the most  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF most.ADJ  
responsible person in the world  
*responsible.ADJ person.N.SG in.PREP the.DET.DEF world.N.SG*

(645) EMI: +< so why is her mom saying no ?

**EMI:** so why is her mom saying no  
*aut:* so.ADV why.REL is.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG say.V.PRESPART no.ADV

(646) EMI: +" mami@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa salir@s:spa con@s:spa  
Gianna@s:eng&spa .

**EMI:** mami<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
*aut:* Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP exit.V.INFIN with.PREP  
Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*

Mum, I'm going to go out with Gianna

(647) EMI: +" [- spa] yo voy +//.

**EMI:** yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES

I'm going

(648) EMI: +" [- spa] y las muchachas y todo .

**EMI:** y<sup>S</sup> las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG

and the girls and everything

- (649) GIA: +< I [/] <I called> [/] I called her .  
**GIA: I I called I called**  
*aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S call.V.PAST I.PRON.SUB.1S call.V.PAST*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (650) GIA: and I said +"/.  
**GIA: and I said**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (651) GIA: &key Luisa@s:eng&spa tu@s:spa puedes@s:spa dejar@s:spa ir@s:spa a@s:spa Mariela@s:eng&spa to go out with us tonight ?  
**GIA: Luisa<sub>E</sub><sup>S</sup> tu<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup>**  
*aut: name your.ADJ.POSS.MF.2S.SG be\_able.V.2S.PRES let.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
**Mariela<sub>E</sub><sup>S</sup> to go out with us tonight**  
*aut: name to.PREP go.V.INFIN out.ADV with.PREP us.PRON.OBJ.1P tonight.N.SG*  
Luisa, can you let Mariela go out with us tonight?
- (652) EMI: uhuh .  
**EMI: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (653) GIA: and she goes +/.  
**GIA: and she goes**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (654) GIA: +" ay@s:spa no@s:spa she can't go .  
**GIA: ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup> she can't go**  
*aut: oh.IM not.ADV she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG go.V.INFIN*  
oh no, she can't go
- (655) GIA: +" her grandma won't let her .  
**GIA: her grandma won't let**  
*aut: her.ADJ.POSS.F.3S grandma.N.SG will.V.123SP.FUT+NEG let.SV.INFIN*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (656) EMI: [- spa] &=click mentira .  
**EMI: mentira<sup>S</sup>**  
*aut: lie.N.F.SG*  
she's lying
- (657) GIA: I don't know .  
**GIA: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

- (658) GIA: but they're a little bit strict with her .  
**GIA:** but they're a little bit strict  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG strict.ADJ  
 with her  
*with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (659) GIA: that they're strict yeah .  
**GIA:** that they're strict yeah  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES strict.ADJ yeah.ADV
- (660) EMI: +< is she the only girl ?  
**EMI:** is she the only girl  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV girl.N.SG
- (661) GIA: yes .  
**GIA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (662) EMI: is she the only child ?  
**EMI:** is she the only child  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV child.N.SG
- (663) GIA: ah no she has a little brother .  
**GIA:** ah no she has a  
*aut:* ah.IM no.ADV she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 little brother  
*little.ADJ brother.N.SG*
- (664) EMI: &uf but she's the only girl .  
**EMI:** but she's the only  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
 girl  
*girl.N.SG*
- (665) GIA: she's the only girl .  
**GIA:** she's the only girl  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV girl.N.SG
- (666) EMI: &=click they don't want her to be around the influences of your sister .  
**EMI:** they don't want her to  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG want.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP  
 be around the influences of your  
*be.V.INFIN around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF influence.N.PL of.PREP your.ADJ.POSS.2SP*  
 sister  
*sister.N.SG*

- (667) EMI: whatever she has .  
**EMI: whatever she has**  
*aut: whatever.REL she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*
- (668) EMI: they don't want her to catch it .  
**EMI: they don't want her to**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG want.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP*  
**catch it**  
*catch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (669) EMI: &=laugh .
- (670) GIA: &=laugh .
- (671) GIA: and she's like +"/.  
**GIA: and she's like**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (672) GIA: then I text I was like listen +"/.  
**GIA: then I text I was like**  
*aut: then.ADV I.PRON.SUB.1S text.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*  
**listen**  
*listen.V.INFIN*
- (673) GIA: +" [- spa] yo terminé .  
**GIA: yo<sup>S</sup> terminé<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PAST*  
 I ended up
- (674) GIA: +" I talk to your mom right now .  
**GIA: I talk to your mom right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG right.ADJ*  
**now**  
*now.ADV*
- (675) GIA: +" she said no .  
**GIA: she said no**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST no.ADV*
- (676) GIA: she's like +"/.  
**GIA: she's like**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

- (677) GIA: +" no but call her .  
**GIA:** no but call her  
*aut:* no.ADV but.CONJ call.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (678) GIA: +" y@s:spa dile@s:spa que@s:spa I'm (gonn)a be with you .  
**GIA:** y<sup>S</sup> dile<sup>S</sup> que<sup>S</sup> I'm  
*aut:* and.CONJ tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna be with you  
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2SP  
and tell he that I'm gonna be with you
- (679) GIA: +" and que@s:spa you gonna take care of me .  
**GIA:** and que<sup>S</sup> you gonna take  
*aut:* and.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
care of me  
care.SV.INFIN of.PREP me.PRON.OBJ.1S  
and that you gonna take care of me
- (680) GIA: I was like +"/.  
**GIA:** I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (681) GIA: +" what am I babysitting ?  
**GIA:** what am I babysitting  
*aut:* what.REL am.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S unk
- (682) EMI: take care of you ?  
**EMI:** take care of you  
*aut:* take.V.INFIN care.SV.INFIN of.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (683) GIA: I'm talking going out .  
**GIA:** I'm talking going out  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES talk.V.PRESPART go.V.PRESPART out.ADV
- (684) GIA: why do I need to take care of you ?  
**GIA:** why do I need to take care  
*aut:* why.REL do.V.PRES I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN care.V.INFIN  
of you  
of.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (685) EMI: +< yeah I don't need to babies +//.  
**EMI:** yeah I don't need to babies  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP baby.N.PL

- (686) GIA: I don't need to take care of you .  
**GIA: I don't need to take care**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN care.V.INFIN*  
**of you**  
*of.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (687) GIA: no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (688) EMI: that's why she xxx she doesn't drink .  
**EMI: that's why she she**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S*  
**doesn't drink**  
*does.V.3S.PRES+NEG drink.SV.INFIN*
- (689) EMI: [- spa] ella no puede tomar .  
**EMI: ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> tomar<sup>S</sup>**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be\_able.V.3S.PRES take.V.INFIN*  
she can't drink
- (690) GIA: yeah ?  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (691) EMI: I'm sure anybody could drink in that club though .  
**EMI: I'm sure anybody could drink in**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ anybody.PRON can.V.COND drink.V.INFIN in.PREP*  
**that club though**  
*that.DEM.FAR club.N.SG though.CONJ*
- (692) GIA: I'm sure about it .  
**GIA: I'm sure about it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (693) GIA: they probably put a [/] a twenty one year old ban on everyone .  
**GIA: they probably put a a twenty**  
*aut: they.PRON.SUB.3P probably.ADV put.SV.INFIN a.DET.INDEF a.DET.INDEF twenty.NUM*  
**one year old ban on everyone**  
*one.NUM year.N.SG old.ADJ ban.SV.INFIN on.PREP everyone.PRON*
- (694) GIA: xxx just just going [/] going .  
**GIA: just just going going**  
*aut: just.ADJ.[or].just.ADV just.ADV go.V.PRESPART go.V.PRESPART*

- (695) EMI: +< &=laugh .
- (696) GIA: oh my goodness !  
**GIA:** oh my goodness  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (697) GIA: have you talked to Nat@s:eng&spa ?  
**GIA:** have you talked to Nat<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP talk.V.PAST to.PREP name
- (698) EMI: oh my god yes .  
**EMI:** oh my god yes  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG yes.ADV
- (699) EMI: <her sis> [/]/ her sister is doing a lot better .  
**EMI:** her sis her sister is doing  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S sis.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.SG is.V.3S.PRES do.V.PRESPART  
a lot better  
*a.DET.INDEF lot.N.SG better.ADJ*
- (700) GIA: oh thanks god .  
**GIA:** oh thanks god  
*aut:* oh.IM thanks.N.PL.[or].thank.V.IMPER+PV god.N.SG
- (701) EMI: yeah she's in I\_C-U@s:eng&spa .  
**EMI:** yeah she's in I\_C-U<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (702) EMI: but she's off dialysis .  
**EMI:** but she's off dialysis  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES off.ADV dialysis.N.SG
- (703) GIA: what's I\_C-U@s:eng&spa ?  
**GIA:** what's I\_C-U<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL+GB name
- (704) EMI: &a xxx +//. .
- (705) GIA: like in a coma ?  
**GIA:** like in a coma  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF coma.N.SG

- (706) EMI: no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (707) EMI: she was .  
**EMI:** she was  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
- (708) EMI: she was for a while .  
**EMI:** she was for a while  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST for.PREP a.DET.INDEF while.CONJ
- (709) EMI: ese@s:spa es@s:spa intensive care unit .  
**EMI:** ese<sup>S</sup> es<sup>S</sup> intensive care unit  
*aut:* that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES intensive.ADJ care.SV.INFIN unit.N.SG  
that's intensive care unit
- (710) GIA: &a .
- (711) EMI: &em she was on dialysis for her liver .  
**EMI:** she was on dialysis for her  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST on.PREP dialysis.N.SG for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
liver  
liver.N.SG
- (712) EMI: but she's doing a lot better .  
**EMI:** but she's doing a lot  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF lot.N.SG  
better  
better.ADJ
- (713) EMI: they tool her off dialysis .  
**EMI:** they tool her off  
*aut:* they.PRON.SUB.3P tool.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S off.ADV  
dialysis  
dialysis.N.SG
- (714) EMI: she's still in I\_C\_U@s:eng&spa whatever pero@s:spa +//.  
**EMI:** she's still in I\_C\_U<sub>E</sub><sup>S</sup> whatever pero<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ in.PREP name whatever.REL but.CONJ  
she's still in ICU whatever, but
- (715) GIA: +< yeah it's so sad .  
**GIA:** yeah it's so sad  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV sad.ADJ



- (716) EMI: [- spa] y ella no puede hablar .  
**EMI:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be\_able.V.3S.PRES talk.V.INFIN  
 and she can't speak
- (717) EMI: like she just like blinks .  
**EMI:** like she just like  
**aut:** like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ  
 blinks  
 blinks.N.SG.[or].blink.V.INFIN+PV
- (718) EMI: and looks at you .  
**EMI:** and looks at you  
**aut:** and.CONJ look.V.INFIN+PV at.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (719) GIA: &=click .
- (720) EMI: but she's really bad you know .  
**EMI:** but she's really bad you  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV bad.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES
- (721) GIA: +< and how old is she ?  
**GIA:** and how old is she  
**aut:** and.CONJ how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
- (722) EMI: only twenty two .  
**EMI:** only twenty two  
**aut:** only.ADJ.[or].on.PREP+ADV twenty.NUM two.NUM
- (723) GIA: our age bro .  
**GIA:** our age bro  
**aut:** our.ADJ.POSS.1P age.N.SG bro.N.SG
- (724) EMI: I told you .  
**EMI:** I told you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (725) GIA: +< our age .  
**GIA:** our age  
**aut:** our.ADJ.POSS.1P age.N.SG

(726) EMI: she's a baby .

**EMI:** she's a baby  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF baby.N.SG

(727) GIA: why she lives xxx Luis@s:eng&spa with Nat@s:eng&spa ?

**GIA:** why she lives Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> with Nat<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* why.REL she.PRON.SUB.F.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES name with.PREP name

(728) EMI: [- spa] porque la mamá la cuida .

**EMI:** porque<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S  
**cuida<sup>S</sup>**  
*care\_for.V.2S.IMPER.[or].care\_for.V.3S.PRES*  
because the mother looks after her

(729) EMI: [- spa] porque ella está enferma .

**EMI:** porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> enferma<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES sick.ADJ.F.SG.[or].sick.N.F.SG  
because she's ill

(730) GIA: +< oh .

**GIA:** oh  
*aut:* oh.IM

(731) EMI: ella@s:spa tiene@s:spa lupus@s:eng&spa .

**EMI:** ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> lupus<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES lupus.N.SG  
she has lupus

(732) EMI: por@s:spa eso@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa que@s:spa tiene@s:spa Alberto@s:eng&spa .

**EMI:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ  
**tiene<sup>S</sup> Alberto<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*have.V.3S.PRES name*  
so that's the same thing that Albert has

(733) GIA: Alberto@s:eng&spa ?

**GIA:** Alberto<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name

(734) EMI: remember Alberto@s:eng&spa ?

**EMI:** remember Alberto<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* remember.V.INFIN name

(735) GIA: +< oh yeah .

**GIA:** oh yeah

**aut:** oh.IM yeah.ADV

(736) EMI: que@s:spa he had a liver transplant .

**EMI:** que<sup>S</sup> he had a liver transplant

**aut:** that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF liver.N.SG transplant.N.SG

that he had a liver transplant

(737) EMI: [- spa] solo que el de ella es diferente .

**EMI:** solo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup>

**aut:** only.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES

diferente<sup>S</sup>

different.ADJ.MF.SG

only that hers is different

(738) EMI: [- spa] el de ella es más [/] más avanzado .

**EMI:** el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> más<sup>S</sup> más<sup>S</sup>

**aut:** the.DET.DEF.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES more.ADV more.ADV

avanzado<sup>S</sup>

advance.V.PASTPART

hers is more advanced

(739) EMI: so they can't do that to her .

**EMI:** so they can't do that

**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR

to her

to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(740) EMI: they can't even give her the type of drugs that like the type of medication that they give to Alberto@s:eng&spa .

**EMI:** they can't even give

**aut:** they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG even.ADV give.V.INFIN

her the type of drugs that

her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF type.N.SG of.PREP drug.N.PL that.CONJ

like the type of medication that

like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF type.N.SG of.PREP medication.N.SG that.CONJ

they give to Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>

they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES to.PREP name

(741) GIA: +< &m .

- (742) GIA: so (.) I mean (.) are they just saying that she's gonna pass away ?  
**GIA:** so I mean are they just  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P just.ADV  
 saying that she's gonna  
*say.V.PRESPART that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
 pass away  
*pass.V.INFIN away.ADV*
- (743) GIA: that there's no hope ?  
**GIA:** that there's no hope  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.PRON+BE.V.3S.PRES no.ADV hope.N.SG
- (744) EMI: no no no she can get better .  
**EMI:** no no no she can get better  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES get.V.INFIN better.ADJ
- (745) GIA: +< oh .  
**GIA:** oh  
*aut:* oh.IM
- (746) EMI: but it's gonna take a long time .  
**EMI:** but it's gonna take  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
 a long time  
*a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG*
- (747) EMI: <it's very> [//] it was very touch and go for a moment .  
**EMI:** it's very it was very  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST very.ADV  
 touch and go for a moment  
*touch.SV.INFIN and.CONJ go.V.INFIN for.PREP a.DET.INDEF moment.N.SG*
- (748) EMI: you know for a while it was day by day .  
**EMI:** you know for a while it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES for.PREP a.DET.INDEF while.CONJ it.PRON.SUB.3S  
 was day by day  
*was.V.3S.PAST day.N.SG by.PREP day.N.SG*
- (749) EMI: you know so +...  
**EMI:** you know so  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV
- (750) EMI: I mean &=click .  
**EMI:** I mean  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES

- (751) EMI: you don't kno(w) +//.
- EMI: you don't know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (752) EMI: I mean .
- EMI: I mean**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*
- (753) EMI: I don't know .
- EMI: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (754) GIA: si@s:spa that's why like remember you asked me +"/.
- GIA: si<sup>S</sup> that's why like**  
*aut: if.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL like.CONJ.[or].like.V.PRES*
- remember you asked me**  
*remember.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*
- yes, that's why, like, remember, you asked me
- (755) GIA: +" like what are you saving it for ?
- GIA: like what are you saving**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP save.V.PRESPART*
- it for**  
*it.PRON.OBJ.3S for.PREP*
- (756) GIA: for an emergency like that you never know .
- GIA: for an emergency like that**  
*aut: for.PREP an.DET.INDEF emergency.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR*
- you never know**  
*you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN*
- (757) EMI: for a funeral ?
- EMI: for a funeral**  
*aut: for.PREP a.DET.INDEF funeral.N.SG*
- (758) GIA: &=laugh .
- (759) EMI: [- spa] come mierda .
- EMI: come<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup>**  
*aut: eat.V.2S.IMPER shit.N.F.SG*
- shit
- (760) EMI: what are you talking about ?
- EMI: what are you talking about**  
*aut: what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART about.PREP*

(761) GIA: +< &=laugh .

(762) GIA: you never know .

**GIA:** you never know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN

(763) GIA: you always have to be prepared .

**GIA:** you always have to be  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV.[or].always.ADV have.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN  
prepared  
unk

(764) GIA: I fear I fear the worst in life .

**GIA:** I fear I fear the worst in  
**aut:** I.PRON.SUB.1S fear.N.SG I.PRON.SUB.1S fear.N.SG the.DET.DEF worst.ADJ in.PREP  
life  
life.N.SG

(765) GIA: especially (be)cause it's only me and my mom mi@s:spa hermano@s:spa  
Mari@s:eng&spa .

**GIA:** especially because it's  
**aut:** especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
only me and my mom  
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG  
mi<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup> Mari<sup>S</sup><sub>E</sub>  
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG name  
especially because it's only me and my mom, my sister Mari

(766) EMI: +< yeah .

**EMI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(767) GIA: I mean my dad is hardly around .

**GIA:** I mean my dad is  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG is.V.3S.PRES  
hardly around  
hard.ADJ+ADV.[or].hardly.ADV around.ADV

(768) GIA: so like I always wanna be prepared .

**GIA:** so like I always wanna  
**aut:** so.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV.[or].always.ADV want.SV.INFIN+TO.PREP  
be prepared  
be.V.INFIN unk

- (769) GIA: like if something happens boom .  
**GIA: like if something happens boom**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ something.PRON happen.V.3S.PRES boom.SV.INFIN*
- (770) EMI: that's sucks right ?  
**EMI: that's sucks right**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES sucks.IM.[or].suck.V.3S.PRES right.ADJ*
- (771) GIA: it's &ə yeah .  
**GIA: it's yeah**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES yeah.ADV*
- (772) GIA: I've had so much xxx the age of nine .  
**GIA: I've had so much the age**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST so.ADV much.ADJ the.DET.DEF age.N.SG*  
**of nine**  
*of.PREP nine.NUM*
- (773) GIA: at age of nine I could remember I +/.  
**GIA: at age of nine I could remember**  
*aut: at.PREP age.N.SG of.PREP nine.NUM I.PRON.SUB.1S can.V.COND remember.V.INFIN*  
**I**  
*I.PRON.SUB.1S*
- (774) EMI: +< god xxx I can't imagine .  
**EMI: god I can't imagine**  
*aut: god.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG imagine.V.INFIN*
- (775) GIA: +< I've had so much on my back .  
**GIA: I've had so much on my**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST so.ADV much.ADJ on.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
**back**  
*back.ADV.[or].back.N.SG*
- (776) EMI: sucks .  
**EMI: sucks**  
*aut: sucks.IM.[or].suck.V.INFIN+PV*
- (777) GIA: uhuh .  
**GIA: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (778) GIA: xxx ready .  
**GIA: ready**  
*aut: ready.ADJ*

- (779) GIA: if I have to hold my own I can &uf &a whatever .  
**GIA:** if I have to hold my  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP hold.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 own I can whatever  
*own.PRON I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES whatever.REL*
- (780) EMI: that sucks dude .  
**EMI:** that sucks dude  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR sucks.IM.[or].suck.V.3S.PRES dude.N.SG
- (781) GIA: &=gasp .
- (782) EMI: my mom would kill my dad .  
**EMI:** my mom would kill my dad  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG be.V.123SP.COND kill.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
- (783) EMI: deja@s:spa caer@s:spa estos@s:spa zapatos@s:spa somewhere else .  
**EMI:** deja<sup>S</sup> caer<sup>S</sup> estos<sup>S</sup> zapatos<sup>S</sup> somewhere else  
*aut:* let.V.2S.IMPER fall.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.PL shoe.N.M.PL somewhere.ADV else.ADJ  
 let these shoes drop somewhere else.
- (784) GIA: +< &=laughs .
- (785) EMI: shit .  
**EMI:** shit  
*aut:* shit.V.INFIN
- (786) EMI: he's always at home .  
**EMI:** he's always at  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV at.PREP  
 home  
*home.ADV*
- (787) EMI: or he takes him with her .  
**EMI:** or he takes him with  
*aut:* or.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S with.PREP  
 her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (788) GIA: how about my dad wants me to type him up some paperwork there tonight .  
**GIA:** how about my dad wants me  
*aut:* how.ADV about.PREP my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG want.V.PRES.3S me.PRON.OBJ.1S  
 to type him up some paperwork there  
*to.PREP type.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S up.ADV some.ADJ paperwork.N.SG there.ADV*  
 tonight  
*tonight.N.SG*



- (789) GIA: I was like +"/.
- GIA: I                      was                      like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (790) GIA: +" papi@s:spa you need it tonight ?
- GIA: papi<sup>S</sup>                      you                      need                      it                      tonight**  
*aut: Daddy.N.M.SG you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S tonight.N.SG*
- Dad, you need it tonight?
- (791) EMI: [- spa] no tú vas a salir .
- EMI: no<sup>S</sup>                      tú<sup>S</sup>                      vas<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      salir<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP exit.V.INFIN*
- no, you're going to go out
- (792) GIA: +< exactly .
- GIA: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (793) GIA: she +...
- GIA: she**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S*
- (794) EMI: oh I got everything twice huh ?
- EMI: oh                      I                      got                      everything                      twice                      huh**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S got.V.PAST everything.PRON twice.ADV huh.IM*
- (795) GIA: I told you .
- GIA: I                      told                      you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (796) EMI: I got everything like ten times .
- EMI: I                      got                      everything                      like                      ten                      times**  
*aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST everything.PRON like.CONJ ten.NUM time.N.PL*
- (797) GIA: really ?
- GIA: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (798) EMI: like Greta@s:eng&spa .
- EMI: like    Greta<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name*

- (799) GIA: who's that ?  
**GIA:** who's that  
*aut:* who.REL+GB that.DEM.FAR
- (800) GIA: <no but> [//] no I think you already had that one in there more than once (be)cause I told you .  
**GIA:** no but no I think you  
*aut:* no.ADV but.CONJ no.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 already had that one in there  
*already.ADV had.V.PASTPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG in.PREP there.ADV*  
 more than once because I told you  
*more.ADV than.CONJ once.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (801) EMI: +< my eye doctor .  
**EMI:** my eye doctor  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S eye.N.SG doctor.N.SG
- (802) EMI: +< &takatakatakata .
- (803) GIA: you have everything like about dos@s:spa veces@s:spa .  
**GIA:** you have everything like  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES everything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 about dos<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>  
*about.PREP two.NUM time.N.F.PL*  
 you have everything like about two times
- (804) EMI: ok espérate@s:spa .  
**EMI:** ok espérate<sup>S</sup>  
*aut:* unk wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 ok, wait
- (805) EMI: este@s:spa tengo@s:spa el@s:spa thirty six street .  
**EMI:** este<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> thirty six street  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG thirty.NUM six.NUM street.N.SG  
 I have this, Thirty-Six Street
- (806) EMI: why does some one &=laugh .  
**EMI:** why does some one  
*aut:* why.REL does.V.PRES some.ADJ one.PRON.SG
- (807) GIA: +< &=laugh .

- (808) EMI: [- spa] ay mamá &=laugh .  
**EMI:** ay<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM mum.N.F.SG  
 oh my god
- (809) GIA: +< &=laugh .
- (810) EMI: &=mumble .
- (811) GIA: +< &=mumble .
- (812) EMI: lets delete some stuff .  
**EMI:** lets delete some stuff  
**aut:** let.V.INFIN+PV delete.SV.INFIN some.ADJ stuff.SV.INFIN
- (813) EMI: how do I know which one to delete ?  
**EMI:** how do I know which one to  
**aut:** how.ADV do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES which.REL one.PRON.SG to.PREP  
 delete  
 delete.V.INFIN
- (814) GIA: you should be able to tell +//.  
**GIA:** you should be able to tell  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES be.SV.INFIN able.ADJ to.PREP tell.V.INFIN
- (815) GIA: I mean it should have like a little signal like oh this one's stored to the memory in this is where it says save .  
**GIA:** I mean it should have  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S should.V.3S.PRES have.SV.INFIN  
 like a little signal like oh this  
 like.CONJ a.DET.INDEF little.ADJ signal.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG oh.IM this.DEM.NEAR.SG  
 one's stored to the memory in  
 one.PRON.SG+GB store.N.SG+AV to.PREP the.DET.DEF memory.N.SG in.PREP  
 this is where it says  
 this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES where.REL it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES  
 save  
 save.N.SG
- (816) GIA: just don't delete it .  
**GIA:** just don't delete it  
**aut:** just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG delete.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (817) GIA: it's fine .  
**GIA:** it's fine  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (818) GIA: [- spa] está bien así .  
**GIA:** *está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> así<sup>S</sup>*  
*aut:* *be.V.3S.PRES well.ADV thus.ADV*  
 it's fine like that
- (819) EMI: +< [- spa] déjalo así ?  
**EMI:** *déjalo<sup>S</sup> así<sup>S</sup>*  
*aut:* *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] thus.ADV*  
 leave it like that?
- (820) GIA: yeah leave it like that .  
**GIA:** *yeah leave it like that*  
*aut:* *yeah.ADV leave.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES that.DEM.FAR*
- (821) EMI: xxx twice &=whisper .  
**EMI:** *twice*  
*aut:* *twice.ADV*
- (822) GIA: whose that ?  
**GIA:** *whose that*  
*aut:* *whose.ADJ that.DEM.FAR*
- (823) EMI: &a mister &a alcoholics anonymous &a &a &a .  
**EMI:** *mister alcoholics anonymous*  
*aut:* *mist.N.SG+COMP.AG.[or].mister.N.SG alcoholic.N.PL anonymous.ADJ*
- (824) GIA: +< why did you even save his number ?  
**GIA:** *why did you even save his*  
*aut:* *why.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP even.ADV save.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S*  
**number**  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (825) EMI: I don't know .  
**EMI:** *I don't know*  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (826) EMI: just in case he ever calls xxx .  
**EMI:** *just in case he ever calls*  
*aut:* *just.ADJ.[or].just.ADV in.PREP case.N.SG he.PRON.SUB.M.3S ever.ADV call.SV.INFIN+PV*
- (827) GIA: &=laugh .
- (828) EMI: oh my god (.) that's right .  
**EMI:** *oh my god that's right*  
*aut:* *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES right.ADJ*

- (829) EMI: Lora@s:eng&sps is pregnant too .  
**EMI:** Lora<sub>E</sub><sup>S</sup> is pregnant too  
*aut:* name is.V.3S.PRES pregnant.ADJ too.ADV
- (830) GIA: dang you know &a +//.  
**GIA:** dang you know  
*aut:* dang.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (831) GIA: no that's her calling me .  
**GIA:** no that's her calling me  
*aut:* no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S call.N.SG+ASV me.PRON.OBJ.1S
- (832) GIA: xxx called her mom .  
**GIA:** called her mom  
*aut:* call.V.INFIN+AV her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG
- (833) GIA: no .  
**GIA:** no  
*aut:* no.ADV
- (834) EMI: +< no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (835) GIA: ignore .  
**GIA:** ignore  
*aut:* ignore.V.INFIN
- (836) GIA: that's it .  
**GIA:** that's it  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (837) GIA: you're mom said +"/.  
**GIA:** you're mom said  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES mom.N.SG said.AV.PAST+P
- (838) GIA: +" no (.) no (.) no .  
**GIA:** no no no  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV
- (839) EMI: no so sorry .  
**EMI:** no so sorry  
*aut:* no.ADV so.ADV sorry.ADJ

- (840) GIA: +< she wants me +//.
- GIA:** she wants me  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (841) GIA: she's like +".
- GIA:** she's like  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (842) GIA: +" oh my mom said no .
- GIA:** oh my mom said no  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG said.AV.PAST+P no.ADV
- (843) GIA: +" está@s:spa bien@s:spa entonces@s:spa come pick me up so I can go to the mall with you .
- GIA:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> come pick me  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV then.ADV come.SV.INFIN pick.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 up so I can go to the mall  
*aut:* up.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF mall.N.SG  
 with you  
*aut:* with.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 that's fine, then come pick me up so I can go to the mall with you
- (844) GIA: why why do I have to stop by your house ?
- GIA:** why why do I have to stop  
*aut:* why.REL why.REL do.V.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP stop.V.INFIN  
 by your house  
*aut:* by.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG
- (845) GIA: pick you up ?
- GIA:** pick you up  
*aut:* pick.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (846) EMI: uhuh .
- EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (847) GIA: so you can go with me .
- GIA:** so you can go with me  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (848) GIA: there she goes again .
- GIA:** there she goes again  
*aut:* there.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES again.ADV

- [illegible]

- (858) GIA: and that's it .  
**GIA:** and that's it  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (859) GIA: and all my other friends are way older than me .  
**GIA:** and all my other friends are way  
*aut:* and.CONJ all.ADJ my.ADJ.POSS.1S other.ADJ friend.N.PL are.V.123P.PRES way.N.SG  
older than me  
*older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP than.CONJ me.PRON.OBJ.1S*
- (860) EMI: yeah Gianna@s:eng&spa dam .  
**EMI:** yeah Gianna<sub>E</sub><sup>S</sup> dam  
*aut:* yeah.ADV name dam.N.SG
- (861) EMI: she's really young .  
**EMI:** she's really young  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV young.ADJ
- (862) GIA: she just (.) cumpli@s:spa los@s:spa dieciocho@s:spa .  
**GIA:** she just cumpli<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dieciocho<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.PL eighteen.NUM  
she just, she's just had her eighteenth birthday
- (863) EMI: &ag god being with someone who can't even fucking drink .  
**EMI:** god being with someone who can't  
*aut:* god.N.SG be.V.PRESPART with.PREP someone.PRON who.REL can.V.123SP.PRES+NEG  
even fucking drink  
*even.ADV fuck.V.PRESPART drink.SV.INFIN*
- (864) EMI: &of .
- (865) GIA: +< uhuh .  
**GIA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (866) EMI: and that all that drama@s:eng&spa trying to get them in .  
**EMI:** and that all that drama<sub>E</sub><sup>S</sup> trying to  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR all.ADJ that.DEM.FAR drama.N.SG try.V.PRESPART to.PREP  
get them in  
*get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P in.PREP*
- (867) GIA: if we get there before twelve we're in for free .  
**GIA:** if we get there before twelve  
*aut:* if.CONJ we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES there.ADV before.CONJ twelve.NUM  
we're in for free  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP for.PREP free.ADJ*



(868) GIA: after that five dollars .

**GIA:** after that five dollars  
*aut:* after.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR five.NUM dollar.N.PL

(869) EMI: I told you go &it &ga aren't you gonna be here like at ten ?

**EMI:** I told you go aren't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES are.V.123P.PRES+NEG  
you gonna be here like  
*you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN here.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
at ten  
*at.PREP ten.NUM*

(870) EMI: and didn't you say you were gonna be like around ten ten thirty .

**EMI:** and didn't you say you  
*aut:* and.CONJ did.V.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
were gonna be like around  
*were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN like.CONJ around.ADV.[or].around.PREP*  
ten ten thirty  
*ten.NUM ten.NUM thirty.NUM*

(871) GIA: +< no I told my girls to be at my house at ten .

**GIA:** no I told my girls to be  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST my.ADJ.POSS.1S girl.N.PL to.PREP be.V.INFIN  
at my house at ten  
*at.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG at.PREP ten.NUM*

(872) EMI: oh you guys are gonna get there at like five .

**EMI:** oh you guys are gonna  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
get there at like five  
*get.V.INFIN there.ADV at.PREP like.CONJ five.NUM*

(873) EMI: &=laugh .

(874) GIA: +< &=laugh it doesn't matter it's only five dollars [=! laugh] .

**GIA:** it doesn't matter  
*aut:* it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG  
it's only five dollars  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV five.NUM dollar.N.PL*

(875) EMI: +< [- spa] estúpida &=laugh .

**EMI:** estúpida<sup>S</sup>  
*aut:* stupid.ADJ.F.SG  
stupid

- (876) GIA: +< oh my god I cannot believe I was gonna buy a fucking bottle yo .  
**GIA:** oh my god I cannot believe  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES believe.SV.INFIN  
**I was gonna buy a**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP buy.V.INFIN a.DET.INDEF*  
**fucking bottle yo**  
*fuck.V.PRESPART bottle.N.SG unk*
- (877) EMI: I told you .  
**EMI:** I told you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (878) GIA: entrance is five dollars right ?  
**GIA:** entrance is five dollars right  
*aut:* entrance.N.SG is.V.3S.PRES five.NUM dollar.N.PL right.ADJ
- (879) GIA: what's the most I can spend on drinks ?  
**GIA:** what's the most I can spend  
*aut:* what.REL+GB the.DET.DEF most.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES spend.V.INFIN  
**on drinks**  
*on.PREP drink.SV.INFIN+PV*
- (880) EMI: I told you .  
**EMI:** I told you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (881) EMI: the most you'll probably spend tonight is like what (.) fifty dollars ?  
**EMI:** the most you'll probably spend  
*aut:* the.DET.DEF most.ADJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT probably.ADV spend.SV.INFIN  
**tonight is like what fifty dollars**  
*tonight.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ what.REL fifty.NUM dollar.N.PL*
- (882) EMI: fifty bucks .  
**EMI:** fifty bucks  
*aut:* fifty.NUM buck.N.PL
- (883) GIA: and I was gonna put the most on that (be)cause remember I went to the bank and I took out .  
**GIA:** and I was gonna put  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN  
**the most on that because remember**  
*the.DET.DEF most.ADJ on.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR because.CONJ remember.V.INFIN*  
**I went to the bank and I**  
*I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF bank.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**took out**  
*take.V.PAST out.ADV*

- (884) GIA: and I was gonna put the most .  
**GIA:** and I was gonna put  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN  
the most  
*the.DET.DEF most.ADJ*
- (885) EMI: xxx .
- (886) GIA: love is blind .  
**GIA:** love is blind  
*aut:* love.V.INFIN is.V.3S.PRES blind.ADJ
- (887) EMI: +< y@s:spa gastas@s:spa yeah .  
**EMI:** y<sup>S</sup> gastas<sup>S</sup> yeah  
*aut:* and.CONJ spend.V.2S.PRES yeah.ADV  
and you spend money, yeah
- (888) GIA: it's blind .  
**GIA:** it's blind  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES blind.ADJ
- (889) GIA: xxx &=laugh .
- (890) GIA: &=laugh .
- (891) EMI: +< you're not even in love yet .  
**EMI:** you're not even in love yet  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV even.ADJ in.PREP love.N.SG yet.CONJ
- (892) EMI: this is like (.) love ?  
**EMI:** this is like love  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES like.CONJ love.V.INFIN
- (893) GIA: +< I know right &=laugh .  
**GIA:** I know right  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES right.ADJ
- (894) EMI: or is it just lust ok ?  
**EMI:** or is it just lust ok  
*aut:* or.CONJ is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S just.ADJ.[or].just.ADV lust.N.SG unk

- (895) GIA: I think it's lust right about now .  
**GIA: I think it's lust right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES lust.N.SG right.ADJ*  
**about now**  
*about.PREP now.ADV*
- (896) EMI: +< it's lust yeah .  
**EMI: it's lust yeah**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES lust.N.SG yeah.ADV*
- (897) GIA: it's some heavy lust .  
**GIA: it's some heavy lust**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES some.ADJ heavy.ADJ lust.N.SG*
- (898) EMI: +< yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (899) EMI: it's too early to be falling in love ok .  
**EMI: it's too early to be falling**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV early.ADJ to.PREP be.V.INFIN fall.V.PRESPART*  
**in love ok**  
*in.PREP love.N.SG unk*
- (900) EMI: shit .  
**EMI: shit**  
*aut: shit.V.INFIN*
- (901) GIA: xxx +/.
- (902) EMI: +< I gotta delete some of these because +...  
**EMI: I gotta delete some of**  
*aut: I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP delete.V.INFIN some.ADJ of.PREP*  
**these because**  
*these.DEM.NEAR.PL because.CONJ*
- (903) EMI: delete (.) selected .  
**EMI: delete selected**  
*aut: delete.V.INFIN select.SV.INFIN+AV*
- (904) EMI: yes .  
**EMI: yes**  
*aut: yes.ADV*

- (905) GIA: &=gasp .
- (906) EMI: ok .  
**EMI:** ok  
**aut:** unk
- (907) EMI: ok vamos@s:spa a@s:spa ver@s:spa cómo@s:spa hacemos@s:spa todo@s:spa .  
**EMI:** ok vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> hacemos<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** unk go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN how.INT do.V.1P.PRES everything.PRON.M.SG  
 ok, let's see how we do everything
- (908) EMI: [- spa] pero oh oh a lo dominicano .  
**EMI:** pero<sup>S</sup> oh<sup>S</sup> oh<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dominicano<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ oh.IM oh.IM to.PREP the.DET.DEF.NT.SG Dominican.N.M.SG  
 but, oh, the Dominican way
- (909) EMI: &=laugh .
- (910) GIA: +< you would have loved that club .  
**GIA:** you would have loved that  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN love.V.PASTPART that.DEM.FAR  
 club  
 club.N.SG
- (911) GIA: I don't know why you trying to front Emi@s:eng&spa .  
**GIA:** I don't know why you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL you.PRON.SUB.2SP  
 trying to front Emi<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 try.V.PRESPART to.PREP front.N.SG name
- (912) EMI: ah that whole area you would not catch me dead .  
**EMI:** ah that whole area you would not  
**aut:** ah.IM that.DEM.FAR whole.ADJ area.N.SG you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND not.ADV  
 catch me dead  
 catch.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S dead.ADJ
- (913) EMI: it could be fucking ahí@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa .  
**EMI:** it could be fucking ahí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S can.V.COND be.V.INFIN fuck.V.PRESPART there.ADV all.ADJ.M.SG  
 el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
 it could be fucking everyone there

- (914) EMI: +" [- spa] &=shouts presidente ahí .  
**EMI:** presidente<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** president.N.M.SG there.ADV  
President there
- (915) EMI: you will not catch me walking around in that club .  
**EMI:** you will not catch me  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP will.V.2SP.FUT not.ADV catch.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
walking around in that club  
walk.SV.INFIN+ASV around.ADV in.PREP that.DEM.FAR club.N.SG
- (916) EMI: did you not just witness xxx .  
**EMI:** did you not just witness  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV just.ADJ.[or].just.ADV witness.N.SG
- (917) GIA: +< &=laugh what the fuck .  
**GIA:** what the fuck  
**aut:** what.REL the.DET.DEF fuck.N.SG
- (918) EMI: shoot out .  
**EMI:** shoot out  
**aut:** shoot.V.INFIN out.ADV
- (919) EMI: fucking drive by in the day light I'm out .  
**EMI:** fucking drive by in the day light  
**aut:** fuck.V.PRESPART drive.SV.INFIN by.PREP in.PREP the.DET.DEF day.N.SG light.N.SG  
I'm out  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES out.ADV
- (920) EMI: bye bye (.) bye bye .  
**EMI:** bye bye bye bye  
**aut:** bye.N.SG bye.N.SG bye.N.SG bye.N.SG
- (921) GIA: &=laugh .
- (922) GIA: I'm (gonn)a xxx .  
**GIA:** I'm gonna  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
- (923) EMI: no I had a really good time when I went to Santo\_Domingo@s:eng&spa .  
**EMI:** no I had a really good time  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG  
when I went to Santo\_Domingo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
when.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name

- (924) EMI: also had a really good time when I fucking went to Mexico .  
**EMI:** also had a really good time when  
**aut:** also.ADV had.AV.PAST+P a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG when.CONJ  
**I** fucking went to Mexico  
*I.PRON.SUB.1S fuck.V.PRESPART went.AV.PAST to.PREP name*
- (925) GIA: &=laugh .
- (926) EMI: shit .  
**EMI:** shit  
**aut:** shit.V.INFIN
- (927) GIA: +< &=laugh .
- (928) EMI: &=gasps .
- (929) EMI: ok .  
**EMI:** ok  
**aut:** unk
- (930) EMI: oh you know what ?  
**EMI:** oh you know what  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (931) EMI: it is +...  
**EMI:** it is  
**aut:** it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (932) GIA: +< oh you know what I did ?  
**GIA:** oh you know what I did  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (933) GIA: cuando@s:spa [/]/ when we got here from lunch +/.  
**GIA:** cuando<sup>S</sup> when we got here from lunch  
**aut:** when.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST here.ADV from.PREP lunch.N.SG  
when we got here from lunch
- (934) EMI: +< [- spa] los tengo +//.  
**EMI:** los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>  
**aut:** them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES  
I have them

(935) EMI: +< you know what it is ?

EMI: you know what it is  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES

(936) EMI: que@s:spa los@s:spa tengo@s:spa en@s:spa el@s:spa phone .

EMI: que<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> phone  
*aut:* that.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG phone.N.SG  
 that I have them on the phone

(937) EMI: y@s:spa los@s:spa tengo@s:spa en@s:spa el@s:spa S\_I\_M\_card .

EMI: y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 S\_I\_M\_card  
 name  
 and I have them on the SIM card

(938) GIA: yeah but see that's a good thing because now whatever you have +...

GIA: yeah but see that's a good  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ see.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ  
 thing because now whatever you have  
*thing.N.SG because.CONJ now.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*

(939) EMI: +< [- spa] es +//.

EMI: es<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 it's

(940) GIA: ok like you know if you wanna put like ringtones special ringtones or a picture on somebody's contact .

GIA: ok like you know if you  
*aut:* unk like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 wanna put like ringtones special ringtones or  
*want.V.2SP.PRES+TO.PREP put.V.INFIN like.CONJ unk special.ADJ unk or.CONJ*  
 a picture on somebody's contact  
*a.DET.INDEF picture.N.SG on.PREP somebody.PRON+GB contact.N.SG*

(941) GIA: you can't do that if [/] if the numbers are only saved to your Sim@s:eng&spa .

GIA: you can't do that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 if if the numbers are only  
*if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF number.N.PL are.V.123P.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*  
 saved to your Sim<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*save.SV.INFIN+AV to.PREP your.ADJ.POSS.2SP name*



- (942) GIA: you can do it if the numbers are saved to your phone .  
**GIA:** you can do it if the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S if.CONJ the.DET.DEF  
 numbers are saved to your phone  
*number.N.PL are.V.123P.PRES save.V.PASTPART to.PREP your.ADJ.POSS.2SP phone.N.SG*
- (943) EMI: [- spa] ah eso es eso es .  
**EMI:** ah<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES  
 ah, this is it
- (944) GIA: +< I was thinking of doing that too .  
**GIA:** I was thinking of doing  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART of.PREP do.V.PRESPART  
 that too  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV*
- (945) GIA: &a duplicating everything so I am able to like you know put a picture like  
 whenever you call your picture shows up .  
**GIA:** duplicating everything so I am able  
*aut:* duplicate.ADJ+ASV everything.PRON so.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES able.ADJ  
 to like you know put a picture  
*to.PREP like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES put.SV.INFIN a.DET.INDEF picture.N.SG*  
 like whenever you call your  
*like.CONJ.[or].like.N.SG whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP*  
 picture shows up  
*picture.N.SG show.V.PRES.3S up.ADV*
- (946) EMI: uhuh .  
**EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (947) GIA: +< I can't do it if <the phone> [//] the number's only saved to your your  
 Sim@s:eng&spa card .  
**GIA:** I can't do it if the  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S if.CONJ the.DET.DEF  
 phone the number's only saved  
*phone.N.SG the.DET.DEF number.N.SG+GB only.ADJ.[or].on.PREP+ADV save.SV.INFIN+AV*  
 to your your Sim<sup>S</sup><sub>E</sub> card  
*to.PREP your.ADJ.POSS.2SP your.ADJ.POSS.2SP name card.N.SG*
- (948) EMI: +< &=laugh .
- (949) EMI: &u xxx I just got (.) &tu &tu &tu &tu .  
**EMI:** I just got  
*aut:* I.PRON.SUB.1S just.ADV got.V.PASTPART

- (950) EMI: recipient .  
**EMI: recipient**  
*aut: recipient.N.SG*
- (951) GIA: &=sing .
- (952) EMI: ah ok so I'm just gonna leave it even though it's twice .  
**EMI: ah ok so I'm just gonna**  
*aut: ah.IM unk so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**leave it even though it's twice**  
*leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S even.ADJ though.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twice.ADV*
- (953) GIA: yeah leave it .  
**GIA: yeah leave it**  
*aut: yeah.ADV leave.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (954) GIA: you're gonna probably waste more time .  
**GIA: you're gonna probably waste**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP probably.ADV waste.SV.INFIN*  
**more time**  
*more.ADJ time.N.SG*
- (955) EMI: doing it yeah .  
**EMI: doing it yeah**  
*aut: do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S yeah.ADV*
- (956) EMI: it's gonna come back again .  
**EMI: it's gonna come back**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN back.ADV*  
**again**  
*again.ADV*
- (957) GIA: what if your phone messes up ?  
**GIA: what if your phone messes up**  
*aut: what.REL if.CONJ your.ADJ.POSS.2SP phone.N.SG mess.N.PL up.ADV*
- (958) EMI: yeah yeah .  
**EMI: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*
- (959) GIA: +< you can take out your Sim@s:eng&spa card .  
**GIA: you can take out your Sim<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES take.V.INFIN out.ADV your.ADJ.POSS.2SP name*  
**card**  
*card.N.SG*

- (960) GIA: +< and still have your numbers .  
**GIA:** and still have your numbers  
*aut:* and.CONJ still.ADJ have.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP number.N.PL
- (961) GIA: what if your Sim card gets messed up you still have it on your phone .  
**GIA:** what if your Sim card gets messed up  
*aut:* what.REL if.CONJ your.ADJ.POSS.2SP name card.N.SG get.N.PL mess.N.SG+AV up.ADV  
 you still have it on your  
*you.PRON.SUB.2SP still.ADJ have.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S on.PREP your.ADJ.POSS.2SP*  
 phone  
*phone.N.SG*
- (962) EMI: +< yeah (.) yeah yeah .  
**EMI:** yeah yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (963) EMI: yeah yeah yeah xxx .  
**EMI:** yeah yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (964) GIA: +< xxx bad .  
**GIA:** bad  
*aut:* bad.ADJ
- (965) EMI: let me see something .  
**EMI:** let me see something  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.V.INFIN something.PRON
- (966) EMI: &=gasp .
- (967) EMI: all my recent calls got deleted ?  
**EMI:** all my recent calls got deleted  
*aut:* all.ADJ my.ADJ.POSS.1S recent.ADJ call.N.PL got.AV.PAST+P unk
- (968) GIA: I didn't delete it .  
**GIA:** I didn't delete it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG delete.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (969) EMI: what happened to all my recent calls ?  
**EMI:** what happened to all my recent calls  
*aut:* what.REL happen.V.PAST to.PREP all.ADJ my.ADJ.POSS.1S recent.ADJ call.N.PL

- (970) GIA: +< I didn't touch that .  
**GIA: I didn't touch that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG touch.SV.INFIN that.DEM.FAR*
- (971) EMI: fuck .  
**EMI: fuck**  
*aut: fuck.V.INFIN*
- (972) EMI: and you know what happened ?  
**EMI: and you know what happened**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PAST*
- (973) EMI: I didn't save Miriam's@s:eng&spa+eng number fuck .  
**EMI: I didn't save Miriam's**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG save.SV.INFIN numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*  
**number fuck**  
*fuck.N.SG*
- (974) GIA: you know that um &=laugh .  
**GIA: you know that um**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM*
- (975) GIA: I once did that shit to (.) [/] to one of my friends .  
**GIA: I once did that shit to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S once.ADV did.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR shit.V.INFIN to.PREP*  
**to one of my friends**  
*to.PREP one.PRON.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S friend.N.PL*
- (976) GIA: I was xxx .  
**GIA: I was**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*
- (977) GIA: xxx delete all her pictures by mistake not knowing .  
**GIA: delete all her pictures by mistake not**  
*aut: delete.V.INFIN all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S picture.N.PL by.PREP mistake.N.SG not.ADV*  
**knowing**  
*know.SV.INFIN+ASV*
- (978) EMI: nice sweet .  
**EMI: nice sweet**  
*aut: nice.ADJ sweet.ADJ*
- (979) GIA: &=laugh .

- (980) EMI: that's the bomb .  
**EMI:** that's the bomb  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF bomb.ADJ*
- (981) GIA: what is this text about ?  
**GIA:** what is this text about  
**aut:** *what.REL is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG text.SV.INFIN about.PREP*
- (982) EMI: we love when people do that .  
**EMI:** we love when people do that  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES when.CONJ people.N.SG do.N.SG that.DEM.FAR*
- (983) GIA: a ant Emily@s:eng&spa ?  
**GIA:** a ant Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *a.DET.INDEF ant.N.SG name*
- (984) GIA: why would you send me an ant ?  
**GIA:** why would you send me  
**aut:** *why.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES me.PRON.INDIR.1S*  
**an** **ant**  
*an.DET.INDEF ant.N.SG*
- (985) EMI: +< just finish it .  
**EMI:** just finish it  
**aut:** *just.ADV finish.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (986) EMI: let it finish walking .  
**EMI:** let it finish walking  
**aut:** *let.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S finish.V.3S.PRES walk.V.PRESPART*
- (987) GIA: +< &=laugh .
- (988) EMI: and then it's gonna come out the little thing .  
**EMI:** and then it's gonna  
**aut:** *and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**come** **out** **the** **little** **thing**  
*come.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF little.ADJ thing.N.SG*
- (989) EMI: you're so fucking impatient .  
**EMI:** you're so fucking impatient  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV fuck.SV.INFIN+ASV impatient.ADJ*
- (990) GIA: xxx [=! laugh] .

- (991) EMI: &=laugh .
- (992) EMI: xxx .
- (993) GIA: &=gasp .
- (994) EMI: options (.) save to address book save to +...  
**EMI:** options save to address book save to  
**aut:** option.N.PL save.V.3P.PRES to.PREP address.N.SG book.N.SG save.N.SG to.PREP
- (995) EMI: this would be mobile .  
**EMI:** this would be mobile  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN mobile.ADJ
- (996) EMI: I put it as mobile business .  
**EMI:** I put it as  
**aut:** I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES  
mobile business  
mobile.ADJ business.N.SG
- (997) EMI: save .  
**EMI:** save  
**aut:** save.V.INFIN
- (998) EMI: shit I didn't put a name for it to save it saved ok .  
**EMI:** shit I didn't put a name  
**aut:** shit.V.INFIN I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG put.SV.INFIN a.DET.INDEF name.N.SG  
for it to save it saved ok  
for.PREP it.PRON.SUB.3S to.PREP save.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S save.V.PAST unk
- (999) EMI: options edit .  
**EMI:** options edit  
**aut:** option.N.PL edit.V.3P.PRES
- (1000) EMI: [- spa] este teléfono me vuelve loca .  
**EMI:** este<sup>S</sup> teléfono<sup>S</sup> me<sup>S</sup> vuelve<sup>S</sup>  
**aut:** this.ADJ.DEM.M.SG telephone.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S return.V.3S.PRES  
loca<sup>S</sup>  
mad.ADJ.F.SG  
this telephone is doing my head in
- (1001) EMI: ok .  
**EMI:** ok  
**aut:** unk

- (1002) GIA: did you read the menu ?  
**GIA:** did            you            read            the            menu  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP read.V.2SP.PRES the.DET.DEF menu.N.SG
- (1003) EMI: no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (1004) GIA: I think it's a waste of time .  
**GIA:** I            think            it's            a            waste  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF waste.N.SG  
of            time  
*of.PREP time.N.SG*
- (1005) EMI: what the menu ?  
**EMI:** what            the            menu  
*aut:* what.REL the.DET.DEF menu.N.SG
- (1006) EMI: I mean the manual ?  
**EMI:** I            mean            the            manual  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF manual.ADJ
- (1007) GIA: yeah &=laugh (.) yeah .  
**GIA:** yeah            yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (1008) EMI: +< &=laugh .
- (1009) GIA: people don't ever read it .  
**GIA:** people            don't            ever            read            it  
*aut:* people.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG ever.ADV read.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1010) GIA: I never read &ag read it .  
**GIA:** I            never            read            read            it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S never.ADV read.SV.INFIN read.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1011) EMI: I did long time ago +...  
**EMI:** I            did            long            time            ago  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST long.ADJ time.N.SG ago.ADV
- (1012) GIA: +< they were making fun of me today (be)cause (.) when I +...  
**GIA:** they            were            making            fun            of  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST make.V.PRESPART fun.N.SG of.PREP  
me            today            because            when            I  
*me.PRON.OBJ.1S today.N.SG because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S*

- (1013) GIA: have you ever heard me say axed ?  
**GIA:** have            you            ever            heard            me  
*aut:*    have.V.INFIN    you.PRON.SUB.2SP    ever.ADV    heard.AV.PAST    me.PRON.OBJ.1S  
say            axed  
*say.SV.INFIN    ax.N.SG+AV*
- (1014) GIA: &=laugh .
- (1015) EMI: like you're giving someone the axe ?  
**EMI:** like            you're            giving            someone            the  
*aut:*    like.CONJ    you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    give.V.PRESPART    someone.PRON    the.DET.DEF  
axe  
*axe.N.SG*
- (1016) GIA: &=laugh .
- (1017) EMI: I learnt that long time ago in elementary .  
**EMI:** I            learnt            that            long            time            ago            in  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S    learnt.V.1S.PRES    that.DEM.FAR    long.ADJ    time.N.SG    ago.ADV    in.PREP  
elementary  
*elementary.ADJ*
- (1018) GIA: like I told xxx I was like +"/.  
**GIA:** like            I            told            I            was            like  
*aut:*    like.CONJ    I.PRON.SUB.1S    told.V.PAST    I.PRON.SUB.1S    was.V.13S.PAST    like.CONJ
- (1019) GIA: +" what you want me to axe them &=laugh ?  
**GIA:** what            you            want            me            to            axe  
*aut:*    what.REL    you.PRON.SUB.2SP    want.V.2SP.PRES    me.PRON.OBJ.1S    to.PREP    axe.N.SG  
them  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (1020) GIA: and she was like +"/.  
**GIA:** and            she            was            like  
*aut:*    and.CONJ    she.PRON.SUB.F.3S    was.V.3S.PAST    like.CONJ
- (1021) GIA: +" no Gianna@s:eng&s pa you're not axing someone .  
**GIA:** no            Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>            you're            not            axing  
*aut:*    no.ADV    name            you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    not.ADV    ax.N.SG+ASV  
someone  
*someone.PRON*
- (1022) GIA: +" you're asking .  
**GIA:** you're            asking  
*aut:*    you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    ask.V.PRESPART



- (1023) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1024) GIA: +< I don't know I should have never quit xxx &=laugh .  
**GIA: I don't know I should**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES*  
**have never quit**  
*have.SV.INFIN never.ADV quit.SV.INFIN*
- (1025) GIA: (be)cause I [/] I force my mom +/.  
**GIA: because I I force my mom**  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S force.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG*
- (1026) EMI: +< you have problems ?  
**EMI: you have problems**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES problem.N.PL*
- (1027) EMI: like talking English when you got here .  
**EMI: like talking English when you got**  
*aut: like.CONJ talk.V.PRESPART English.N.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST*  
**here**  
*here.ADV*
- (1028) EMI: you know what the problem is Gianna@s:eng&spa ?  
**EMI: you know what the problem is**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF problem.N.SG is.V.3S.PRES*  
**Gianna<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*name*
- (1029) GIA: +< no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (1030) EMI: well let me tell you +/.  
**EMI: well let me tell you**  
*aut: well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (1031) GIA: +< they had to take me out of xxx .  
**GIA: they had to take me out**  
*aut: they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP take.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S out.ADV*  
**of**  
*of.PREP*

- (1032) GIA: they couldn't leave me in that crap .  
**GIA:** they couldn't leave me in  
**aut:** they.PRON.SUB.3P can.V.COND+NEG leave.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S in.PREP  
 that crap  
 that.DEM.FAR crap.N.SG
- (1033) EMI: let [/] <let me> [/] let me tell you what my problem is .  
**EMI:** let let me let me tell  
**aut:** let.V.INFIN let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN  
 you what my problem is  
 you.PRON.SUB.2SP what.REL my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG is.V.3S.PRES
- (1034) EMI: my problem is (.) <I practically> [///] I speak really good English because my mom my mom was raised here xxx .  
**EMI:** my problem is I  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 practically I speak really  
 practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV I.PRON.SUB.1S speak.V.1S.PRES real.ADJ+ADV  
 good English because my mom my mom  
 good.ADJ English.N.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG  
 was raised here  
 was.V.3S.PAST raise.V.PASTPART here.ADV
- (1035) EMI: whatever so when she went back .  
**EMI:** whatever so when she went  
**aut:** whatever.REL so.ADV when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST  
 back  
 back.ADV.[or].back.SV.INFIN
- (1036) EMI: and she met my dad .  
**EMI:** and she met my dad  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S met.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
- (1037) EMI: I was born .  
**EMI:** I was born  
**aut:** I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART
- (1038) EMI: and she started teaching me English (be)cause she knew eventually I'd learn Spanish (be)cause everybody around me is Sish .  
**EMI:** and she started teaching  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST teach.V.PRESPART  
 me English because she knew  
 me.PRON.OBJ.1S English.N.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S knew.V.3S.PRES  
 eventually I'd learn Spanish  
 eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND learn.V.1S.PRES Spanish.N.SG  
 because everybody around me is Sish  
 because.CONJ everybody.PRON around.ADV me.PRON.OBJ.1S is.V.3S.PRES name

- (1039) EMI: so I would go to like my niñera@s:spa and be like +"/.
- EMI: so I would go to like  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND go.SV.INFIN to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
 my niñera<sup>S</sup> and be like  
*my.ADJ.POSS.1S nanny.N.F.SG and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ*  
 so I would go to, like, my nanny and be, like
- (1040) EMI: +" can I have a cookie .
- EMI: can I have a cookie  
*aut:* can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF cookie.N.SG
- (1041) EMI: +" give me cookie .
- EMI: give me cookie  
*aut:* give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S cookie.N.SG
- (1042) EMI: and she's like +"/.
- EMI: and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1043) EMI: +" get cookie get cookie .
- EMI: get cookie get cookie  
*aut:* get.V.INFIN cookie.N.SG get.N.SG cookie.N.SG
- (1044) EMI: and she goes +"/.
- EMI: and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1045) GIA: who would you go to ?
- GIA: who would you go to  
*aut:* who.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP
- (1046) EMI: +" [- spa] una galleta .
- EMI: una<sup>S</sup> galleta<sup>S</sup>  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG biscuit.N.F.SG  
 a cookie
- (1047) EMI: I had <a nanny> [/]/ una@s:spa niñera@s:spa .
- EMI: I had a nanny una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF nanny.N.SG a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG  
 I had a nanny
- (1048) GIA: +< oh me too .
- GIA: oh me too  
*aut:* oh.IM me.PRON.OBJ.1S too.ADV

- (1049) EMI: yeah I [/] I had una@s:spa niñera@s:spa .  
**EMI:** yeah I I had una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG  
 yeah, I had a nanny
- (1050) GIA: +< I had a nanny too .  
**GIA:** I had a nanny too  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF nanny.N.SG too.ADV
- (1051) EMI: and then she would be like +"/.  
**EMI:** and then she would be  
**aut:** and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN  
 like  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1052) EMI: [- spa] qué es lo que ella quiere ?  
**EMI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 quiere<sup>S</sup>  
 want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES  
 what does she want?
- (1053) EMI: qué@s:spa es@s:spa una@s:spa cookie ?  
**EMI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES  
 cookie  
 cookie.N.SG  
 what is a cookie?
- (1054) EMI: she was +"/.  
**EMI:** she was  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
- (1055) EMI: +" [- spa] una galleta .  
**EMI:** una<sup>S</sup> galleta<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG biscuit.N.F.SG  
 a cookie
- (1056) EMI: and she's like +"/.  
**EMI:** and she's like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1057) EMI: +" oh cookie .  
**EMI:** oh cookie  
**aut:** oh.IM cookie.N.SG

- (1058) EMI: and I learned so when I came here I spoke perfect English .  
**EMI:** and I learned so when I came  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST  
 here I spoke perfect English  
*here.ADV I.PRON.SUB.1S spoke.V.1S.PRES perfect.ADJ English.N.SG*
- (1059) GIA: oh so you had una@s:spa niñera@s:spa in Costa\_Rica@s:eng&spa .  
**GIA:** oh so you had una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup> in  
*aut:* oh.IM so.ADV you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG in.PREP  
 Costa\_Rica<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 oh, so you had a nanny in Costa Rica
- (1060) EMI: in Costa\_Rica@s:eng&spa .  
**EMI:** in Costa\_Rica<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* in.PREP name
- (1061) EMI: and I came here +//.  
**EMI:** and I came here  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST here.ADV
- (1062) EMI: I came over when I was four .  
**EMI:** I came over when I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S came.V.PAST over.ADV.[or].over.PREP when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 was four  
*was.V.13S.PAST four.NUM*
- (1063) EMI: and Betty@s:eng&spa was one .  
**EMI:** and Betty<sup>S</sup><sub>E</sub> was one  
*aut:* and.CONJ name was.V.3S.PAST one.PRON.SG
- (1064) GIA: I came here when I was three .  
**GIA:** I came here when I was  
*aut:* I.PRON.SUB.1S came.V.PAST here.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 three  
*three.NUM*
- (1065) EMI: and (.) and <I remember that> [//] I remember and [/] and I went to private school when I got here .  
**EMI:** and and I remember that I  
*aut:* and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 remember and and I went to private  
*remember.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP private.ADJ*  
 school when I got here  
*school.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST here.ADV*

(1066) EMI: <and they> [//] and I remember and a teacher always saying because people would say +"/.

**EMI:** and            they                            and            I                            remember                            and  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P and.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES and.CONJ  
a                            teacher    always    saying  
*a.DET.INDEF teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG alway.ADV+PV.[or].always.ADV say.V.PRESPART*  
because            people            would                            say  
*because.CONJ people.N.SG be.V.123SP.COND say.SV.INFIN*

(1067) EMI: +" it's asked .

**EMI:** it's    asked  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES ask.V.PASTPART

(1068) EMI: and people would go +"/.

**EMI:** and            people            would                            go  
*aut:* and.CONJ people.N.SG be.V.123SP.COND go.SV.INFIN

(1069) EMI: +" &ask .

(1070) EMI: +" &aks like that .

**EMI:** like    that  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR

(1071) GIA: or I would say +"/.

**GIA:** or            I                            would                            say  
*aut:* or.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND say.SV.INFIN

(1072) GIA: xxx .

(1073) GIA: oh my god my cousin hates when I say that .

**GIA:** oh            my                            god            my                            cousin            hates  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG hate.V.PRES.3S  
when            I                            say                            that  
*when.CONJ I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES that.DEM.FAR*

(1074) EMI: +< uhuh .

**EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM

(1075) EMI: &=laugh .

(1076) GIA: +< but I do it (.) like not knowing .

**GIA:** but            I                            do                            it                            like                            not  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES not.ADV  
knowing  
*know.V.PRESPART*

(1077) EMI: that's funny that's funny .

EMI: that's funny that's funny  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ

(1078) GIA: dam I wish I had time to go do my hair today .

GIA: dam I wish I had time to  
*aut:* dam.N.SG I.PRON.SUB.1S wish.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST time.N.SG to.PREP  
 go do my hair today  
*go.V.INFIN do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S hair.N.SG today.N.SG*

(1079) EMI: I've like twelve Miriams@s:eng&spa in here .

EMI: I've like twelve Miriams<sup>S</sup><sub>E</sub> in here  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES like.V.1S.PRES twelve.NUM name in.PREP here.ADV

(1080) GIA: &=laugh .

(1081) EMI: are you gonna erase it ?

EMI: are you gonna erase  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP erase.V.INFIN  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*

(1082) EMI: wow look look look considering I only have one friend that's a Miriam@s:eng&spa look look look .

EMI: wow look look look look  
*aut:* wow.IM look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN  
 considering I only  
*considering.PREP.[or].consider.V.PRESPART I.PRON.SUB.1S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*  
 have one friend that's a Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*have.V.INFIN one.PRON.SG friend.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF name*  
 look look look  
*look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN*

(1083) EMI: just scroll down look look Miriam@s:eng&spa .

EMI: just scroll down look look Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV scroll.N.SG down.PREP look.SV.INFIN look.SV.INFIN name

(1084) GIA: wait I can't see .

GIA: wait I can't see  
*aut:* wait.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG see.V.INFIN

(1085) EMI: &=laugh .

- (1086) GIA: +< &=laugh one two three four five six [=! laugh] seven eight .  
**GIA:** one two three four five six seven eight  
**aut:** one.PRON.SG two.NUM three.NUM four.NUM five.NUM six.NUM seven.NUM eight.NUM
- (1087) GIA: it's a lot of Miriam@s:eng&spa .  
**GIA:** it's a lot of Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP name
- (1088) EMI: that's a lot of Miriam@s:eng&spa .  
**EMI:** that's a lot of Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP name
- (1089) EMI: I don't know how xxx .  
**EMI:** I don't know how  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV
- (1090) GIA: &=laugh .
- (1091) GIA: &=yawn I'm tired .  
**GIA:** I'm tired  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tire.V.PAST
- (1092) EMI: +< &=caugh .
- (1093) GIA: I hope I meet someone cute today .  
**GIA:** I hope I meet someone cute  
**aut:** I.PRON.SUB.1S hope.N.SG I.PRON.SUB.1S meet.V.1S.PRES someone.PRON cute.ADJ  
today  
today.N.SG
- (1094) EMI: oh you know Kathy@s:eng&spa called me today ?  
**EMI:** oh you know Kathy<sup>S</sup><sub>E</sub> called me  
**aut:** oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S  
today  
today.N.SG
- (1095) GIA: yeah what's she saying ?  
**GIA:** yeah what's she saying  
**aut:** yeah.ADV what.REL+GB she.PRON.SUB.F.3S say.V.PRESPART
- (1096) EMI: and she says she might come back .  
**EMI:** and she says she  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
might come back  
might.V.3S.PRES come.SV.INFIN back.ADV



- (1097) GIA: really ?  
GIA: really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (1098) EMI: yeah they might put her in xxx division .  
EMI: yeah        they                  might                  put  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P might.V.3P.PRES put.SV.INFIN  
her                                      in                  division  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP division.N.SG*
- (1099) EMI: because la@s:spa llamó@s:spa xxx para@s:spa decirle@s:spa que@s:spa &a si@s:spa ella@s:spa quiere@s:spa regresar@s:spa .  
EMI: because        la<sup>S</sup>                          llamó<sup>S</sup>                  para<sup>S</sup>        decirle<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.3S.PAST for.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
que<sup>S</sup>        si<sup>S</sup>        ella<sup>S</sup>                          quiere<sup>S</sup>    regresar<sup>S</sup>  
*that.CONJ if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES return.V.INFIN*  
because he called her to tell her that, if she wanted to come back
- (1100) GIA: they're gonna give her a raise ?  
GIA: they're                                  gonna                                  give  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN  
her    a                                  raise  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S a.DET.INDEF raise.N.SG*
- (1101) EMI: [- spa] yo no sé .  
EMI: yo<sup>S</sup>                                  no<sup>S</sup>                  sé<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES  
I don't know
- (1102) EMI: [- spa] xxx me dijo eso .  
EMI: me<sup>S</sup>                                  dijo<sup>S</sup>                  eso<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
she told me that
- (1103) EMI: [- spa] solo me llamó +...  
EMI: solo<sup>S</sup>                                  me<sup>S</sup>                                  llamó<sup>S</sup>  
*aut:* only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST  
she only called me
- (1104) GIA: +< most likely .  
GIA: most        likely  
*aut:* most.ADJ likely.ADJ.[or].like.CONJ+ADV.[or].like.SV.INFIN+ADV

- (1105) EMI: yeah sólo@s:spa me@s:spa dijo@s:spa eso@s:spa .  
**EMI:** yeah sólo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
 yeah, she only told me that
- (1106) EMI: and she's like +"/.  
**EMI:** and she's like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1107) EMI: +" if I xxx whatever &bla &bla &bla .  
**EMI:** if I whatever  
**aut:** if.CONJ I.PRON.SUB.1S whatever.REL
- (1108) GIA: oh that's good .  
**GIA:** oh that's good  
**aut:** oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (1109) EMI: I told her +"/.  
**EMI:** I told her  
**aut:** I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1110) EMI: yeah I go if it's better for her .  
**EMI:** yeah I go if it's  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 better for her  
 better.ADJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1111) EMI: like she really doesn't like it up there .  
**EMI:** like she really doesn't like  
**aut:** like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S real.ADJ+ADV does.SV.INFIN+NEG like.CONJ  
 it up there  
 it.PRON.SUB.3S up.ADV there.ADV
- (1112) EMI: she says it's +/.  
**EMI:** she says it's  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES
- (1113) GIA: +< is it that bad ?  
**GIA:** is it that bad  
**aut:** is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S that.DEM.FAR bad.ADJ

- (1114) EMI: it's [/] I guess it's that bad for them .  
**EMI:** it's I guess  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES*  
it's that bad for them  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR bad.ADJ for.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (1115) EMI: you know ?  
**EMI:** you know  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1116) GIA: +< but she was here for a while so +...  
**GIA:** but she was here for a  
**aut:** *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST here.ADV for.PREP a.DET.INDEF*  
while so  
*while.CONJ so.ADV*
- (1117) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1118) EMI: she was .  
**EMI:** she was  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST*
- (1119) EMI: let's delete this .  
**EMI:** let's delete this  
**aut:** *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P delete.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (1120) GIA: can we xxx ?  
**GIA:** can we  
**aut:** *can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P*
- (1121) GIA: I broke my freaking nail yo .  
**GIA:** I broke my freaking nail yo  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S broke.V.PAST my.ADJ.POSS.1S freak.V.PRESPART nail.N.SG unk*
- (1122) GIA: xxx dam .  
**GIA:** dam  
**aut:** *dam.N.SG*
- (1123) GIA: &=sigh .
- (1124) GIA: only my luck .  
**GIA:** only my luck  
**aut:** *only.ADJ.[or].on.PREP+ADV my.ADJ.POSS.1S luck.N.SG*

- (1125) EMI: look !  
**EMI:** look  
*aut:* look.V.INFIN
- (1126) EMI: I can delete from the phone and the Sim@s:eng&spa .  
**EMI:** I can delete from the phone  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES delete.V.INFIN from.PREP the.DET.DEF phone.N.SG  
 and the Sim<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*and.CONJ the.DET.DEF name*
- (1127) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1128) EMI: I didn't know I could do that .  
**EMI:** I didn't know I could do  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.COND do.V.INFIN  
 that  
*that.DEM.FAR*
- (1129) GIA: that phone is pretty neat .  
**GIA:** that phone is pretty neat  
*aut:* that.DEM.FAR phone.N.SG is.V.3S.PRES pretty.ADJ neat.ADJ
- (1130) GIA: <I was> [///] that's [///] <I was gonna give xxx> [///] I was gonna get that one .  
**GIA:** I was that's I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 was gonna give I was  
*was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*  
 gonna get that one  
*go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG*
- (1131) EMI: this is really neat &=laughs .  
**EMI:** this is really neat  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV neat.ADJ
- (1132) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1133) EMI: this is freaking wicked .  
**EMI:** this is freaking wicked  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES freak.V.PRESPART wick.N.SG+AV

- (1134) EMI: [- spa] ay yo no sé .  
**EMI:** ay<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES  
 oh, I don't know
- (1135) EMI: tired .  
**EMI:** tired  
**aut:** tire.V.INFIN+AV
- (1136) EMI: [- spa] tengo un dolor de cabeza .  
**EMI:** tengo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dolor<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cabeza<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG  
 I have a headache
- (1137) EMI: xxx you go .  
**EMI:** you go  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1138) GIA: <I can't> [/] I can't be tired (be)cause <my night has just > [//] <my day &h> [//] my night has just begun .  
**GIA:** I can't I can't be  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG be.V.INFIN  
 tired because my night has  
 tire.V.PASTPART because.CONJ my.ADJ.POSS.1S night.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES  
 just my day my night  
 just.ADJ.[or].just.ADV my.ADJ.POSS.1S day.N.SG my.ADJ.POSS.1S night.N.SG  
 has just begun  
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES just.ADV begun.V.INFIN
- (1139) GIA: now I gotta go to the mall .  
**GIA:** now I gotta go to the  
**aut:** now.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 mall  
 mall.N.SG
- (1140) GIA: find something .  
**GIA:** find something  
**aut:** find.V.INFIN something.PRON
- (1141) GIA: xxx we would be there for like about two or three hours .  
**GIA:** we would be there for  
**aut:** we.PRON.SUB.1P be.V.123SP.COND be.SV.INFIN there.ADV for.PREP  
 like about two or three hours  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN about.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM hour.N.PL

- (1142) GIA: then I gotta go home .  
**GIA: then I gotta go home**  
*aut: then.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN home.ADV*
- (1143) GIA: convince my dad .  
**GIA: convince my dad**  
*aut: convince.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG*
- (1144) GIA: que@s:spa I'm not gonna do nothing for him tonight .  
**GIA: que<sup>S</sup> I'm not gonna do**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN*  
**nothing for him tonight**  
*nothing.PRON for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S tonight.N.SG*  
that I'm not gonna do nothing for him tonight
- (1145) EMI: ok déjame@s:spa ver@s:spa cómo@s:spa hago@s:spa esto@s:spa .  
**EMI: ok déjame<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> hago<sup>S</sup>**  
*aut: unk let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN how.INT do.V.1S.PRES*  
**esto<sup>S</sup>**  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
ok, let me see how I do this
- (1146) EMI: let's delete first from the phone .  
**EMI: let's delete first from the**  
*aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P delete.SV.INFIN first.ADJ from.PREP the.DET.DEF*  
**phone**  
*phone.N.SG*
- (1147) EMI: and then from Sim@s:eng&spa because I do it two together I don't know which is xxx .  
**EMI: and then from Sim<sub>E</sub><sup>S</sup> because I do**  
*aut: and.CONJ then.ADV from.PREP name because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES*  
**it two together I don't know**  
*it.PRON.OBJ.3S two.NUM together.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*  
**which is**  
*which.REL is.V.3S.PRES*
- (1148) EMI: doesn't tell me .  
**EMI: doesn't tell me**  
*aut: does.V.INFIN+NEG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*
- (1149) EMI: xxx .

- (1150) GIA: +< you're gonna do it now ?  
**GIA:** you're                      gonna                      do                      it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 now  
 now.ADV
- (1151) EMI: yeah yeah yeah yeah .  
**EMI:** yeah        yeah        yeah        yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (1152) EMI: you have time to go no ?  
**EMI:** you                      have                      time        to        go                      no  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES time.N.SG to.PREP go.V.INFIN no.ADV
- (1153) GIA: I think so .  
**GIA:** I                      think                      so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (1154) EMI: I think so too .  
**EMI:** I                      think                      so        too  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV too.ADV
- (1155) GIA: &=laugh .
- (1156) EMI: &=laugh .
- (1157) EMI: we're gonna have a really good time on the cruise .  
**EMI:** we're                      gonna                      have                      a  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF  
 really        good        time        on        the                      cruise  
 real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG
- (1158) GIA: I can't wait .  
**GIA:** I                      can't                      wait  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN
- (1159) EMI: [- spa] tú vas a ver .  
**EMI:** tú<sup>S</sup>                      vas<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      ver<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 you're going to see

- (1160) EMI: we're gonna have a really really good time on the cruise .  
**EMI:** we're                      gonna                      have                      a  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF  
really              really              good              time              on              the              cruise  
*real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (1161) EMI: you are going to love it .  
**EMI:** you                      are                      going                      to                      love  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART to.PREP love.V.INFIN  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (1162) EMI: love it .  
**EMI:** love                      it  
*aut:* love.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1163) EMI: I don't know who else might go .  
**EMI:** I                      don't                      know                      who                      else                      might  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN who.REL else.ADJ might.SV.INFIN  
go  
*go.SV.INFIN*
- (1164) EMI: I sent it to Lana@s:eng&spa .  
**EMI:** I                      sent                      it                      to                      Lana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST it.PRON.OBJ.3S to.PREP name
- (1165) EMI: I sent it to +...  
**EMI:** I                      sent                      it                      to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST it.PRON.OBJ.3S to.PREP
- (1166) GIA: you thing Lana@s:eng&spa will go ?  
**GIA:** you                      thing                      Lana<sub>E</sub><sup>S</sup>                      will                      go  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP thing.N.SG name will.V.123SP.FUT go.SV.INFIN
- (1167) EMI: I don't know .  
**EMI:** I                      don't                      know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1168) EMI: remember she's going through that whole divorce shit .  
**EMI:** remember                      she's                      going                      through  
*aut:* remember.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART through.PREP  
that                      whole                      divorce                      shit  
*that.DEM.FAR whole.ADJ divorce.N.SG shit.N.SG*



- (1169) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1170) EMI: you know .  
**EMI: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1171) GIA: +< see why it's good not to be married and have kids ?  
**GIA: see why it's good not to**  
*aut: see.V.INFIN why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ not.ADV to.PREP*  
**be married and have kids**  
*be.V.INFIN marry.V.PASTPART and.CONJ have.V.INFIN kid.N.PL*
- (1172) EMI: no see why it's bad to get married so young .  
**EMI: no see why it's bad to get**  
*aut: no.ADV see.N.SG why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ to.PREP get.V.INFIN*  
**married so young**  
*marry.V.INFIN+AV so.ADV young.ADJ*
- (1173) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1174) EMI: que@s:spa you think this is gonna be your life partner .  
**EMI: que<sup>S</sup> you think this is**  
*aut: that.CONJ you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES*  
**gonna be your life partner**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG partner.N.SG*  
that you think this is gonna be your life partner
- (1175) GIA: +< when it's not .  
**GIA: when it's not**  
*aut: when.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1176) EMI: +< no it's not .  
**EMI: no it's not**  
*aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1177) EMI: and when you're so young .  
**EMI: and when you're so young**  
*aut: and.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV young.ADJ*

- (1178) EMI: and then you have kids .  
**EMI:** and then you have kids  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES kid.N.PL
- (1179) EMI: [- spa] y mira se jodió .  
**EMI:** y<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> se<sup>S</sup> jodió<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ look.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP fuck.V.3S.PAST  
 and look, she screwed herself
- (1180) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1181) EMI: mira@s:spa she was with him for thirty years .  
**EMI:** mira<sup>S</sup> she was with him  
*aut:* look.V.2S.IMPER she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S  
 for thirty years  
*for.PREP thirty.NUM year.N.PL*  
 look, she was with him for thirty years
- (1182) EMI: that was her first .  
**EMI:** that was her first  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S first.ADJ
- (1183) GIA: xxx Lana@s:eng&spa was giving (.) &am was talking about giving advice [?]  
 .  
**GIA:** Lana<sup>S</sup><sub>E</sub> was giving was talking about  
*aut:* name was.V.3S.PAST give.V.PRESPART was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP  
 giving advice  
*give.V.PRESPART advice.N.SG*
- (1184) GIA: and I was +"/.  
**GIA:** and I was  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (1185) GIA: +" you should have taken that for yourself .  
**GIA:** you should have taken  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES have.SV.INFIN taken.V.PASTPART  
 that for yourself  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP*
- (1186) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (1187) GIA: you wouldn't have been in now .  
**GIA:** you wouldn't have been in  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND+NEG have.SV.INFIN been.V.PASTPART in.PREP  
the situation you're in now  
*the.DET.DEF situation.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP now.ADV*
- (1188) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1189) EMI: she's +...  
**EMI:** she's  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
- (1190) EMI: I don't +//.  
**EMI:** I don't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (1191) EMI: y@s:spa &e [//] and the only reason that he's still with her because  
ella@s:spa lo@s:spa tiene@s:spa a@s:spa él@s:spa +//.  
**EMI:** y<sup>S</sup> and the only reason that  
*aut:* and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV reason.N.SG that.CONJ  
he's still with her  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
because ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES to.PREP*  
él<sup>S</sup>  
*he.PRON.OBJ.M.3S*  
and the only reason that he's still with her because she stuck to him
- (1192) GIA: son@s:spa dos@s:spa niños@s:spa jon [?] .  
**GIA:** son<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> jon  
*aut:* be.V.3P.PRES two.NUM kid.N.M.PL unk  
there are two kids
- (1193) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1194) GIA: has two kids .  
**GIA:** has two kids  
*aut:* ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES two.NUM kid.N.PL

(1195) EMI: yeah ella@s:spa lo@s:spa tiene@s:spa a@s:spa él@s:spa ahí@s:spa ahí@s:spa .

**EMI:** yeah ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES to.PREP  
 él<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
 he.PRON.OBJ.M.3S there.ADV there.ADV  
 yeah, she stuck to him there

(1196) EMI: [- spa] pero quién sabe .

**EMI:** pero<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ who.INT.MF.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES  
 but who knows

(1197) EMI: look how long it's taken him to say yeah ok I'll marry you .

**EMI:** look how long it's taken  
*aut:* look.V.INFIN how.ADV long.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES taken.V.PAST  
 him to say yeah ok I'll  
 him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP say.V.INFIN yeah.ADV unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT  
 marry you  
 marry.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

(1198) EMI: you know .

**EMI:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(1199) EMI: [- spa] eso es que ella lo empujaba a él .

**EMI:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S  
 empujaba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
 thrust.V.13S.IMPERF to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S  
 that's because she pressured him into it

(1200) GIA: +< you know +//.

**GIA:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(1201) GIA: I mean I wanna get married .

**GIA:** I mean I wanna get  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP get.V.INFIN  
 married  
 marry.SV.INFIN+AV

(1202) EMI: +< [- spa] eso es +//.

**EMI:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES  
 that's

- (1203) GIA: I wanna have my dress .  
**GIA: I                      wanna                      have                      my                      dress**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP have.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S dress.N.SG*
- (1204) EMI: +< of course .  
**EMI: of                      course**  
*aut: of.PREP course.N.SG*
- (1205) EMI: of course .  
**EMI: of                      course**  
*aut: of.PREP course.N.SG*
- (1206) GIA: +< I want +...  
**GIA: I                      want**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES*
- (1207) EMI: I wanna do it the right way though .  
**EMI: I                      wanna                      do                      it                      the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF*  
**right                      way                      though**  
*right.ADJ way.N.SG though.CONJ*
- (1208) GIA: yeah me too .  
**GIA: yeah                      me                      too**  
*aut: yeah.ADV me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (1209) EMI: I wanna do it the right way .  
**EMI: I                      wanna                      do                      it                      the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF*  
**right                      way**  
*right.ADJ way.N.SG*
- (1210) EMI: I don't wanna do it like this all this others crazy way .  
**EMI: I                      don't                      wanna                      do                      it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**like                                      this                                      all                                      this                                      others**  
*like.CONJ.[or].like.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG all.ADJ this.DEM.NEAR.SG other.ADJ+PV*  
**crazy                      way**  
*crazy.ADJ way.N.SG*
- (1211) GIA: I wanna finish school .  
**GIA: I                      wanna                      finish                      school**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP finish.V.INFIN school.N.SG*

- (1212) EMI: +< or ha(ve) .  
 EMI: or have  
*aut:* or.CONJ have.V.INFIN
- (1213) EMI: you know or having the kid .  
 EMI: you know or having the kid  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES or.CONJ have.V.PRESPART the.DET.DEF kid.N.SG
- (1214) EMI: and then you have +//.  
 EMI: and then you have  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
- (1215) EMI: and then after you move in together .  
 EMI: and then after you move in  
*aut:* and.CONJ then.ADV after.PREP you.PRON.SUB.2SP move.V.2SP.PRES in.PREP  
 together  
 together.ADV
- (1216) EMI: you've been together for so long .  
 EMI: you've been together for so  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART together.ADV for.PREP so.ADV  
 long  
 long.ADJ
- (1217) EMI: and then now is when you're getting married .  
 EMI: and then now is when you're  
*aut:* and.CONJ then.ADV now.ADV is.V.3S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 getting married  
 get.V.PRESPART marry.SV.INFIN+AV
- (1218) EMI: I've never known so many people to do that the way they are doing it now .  
 EMI: I've never known so many  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV known.SV.INFIN so.ADV many.ADJ  
 people to do that the way  
 people.N.SG to.PREP do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF way.N.SG  
 they are doing it now  
 they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S now.ADV
- (1219) EMI: it's like +"/.  
 EMI: it's like  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1220) EMI: +" oh my god .  
 EMI: oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (1221) EMI: you know or having these kids so young .  
**EMI:** you know or having these  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES or.CONJ have.V.INFIN+ASV these.DEM.NEAR.PL  
 kids so young  
*kid.N.PL so.ADV young.ADJ*
- (1222) EMI: and then you're stuck with them .  
**EMI:** and then you're stuck with  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES stuck.V.PAST with.PREP  
 them  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (1223) EMI: and then you see these you know people going on .  
**EMI:** and then you see these  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL  
 you know people going on  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES people.N.SG go.V.PRESPART on.PREP*
- (1224) EMI: and you're like +"/.  
**EMI:** and you're like  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES
- (1225) EMI: +" &ag my god .  
**EMI:** my god  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1226) EMI: <I wanna be> [//] I don't wanna be fifty years old partying .  
**EMI:** I wanna be I don't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 wanna be fifty years old partying  
*want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN fifty.NUM year.N.PL old.ADJ party.N.SG+ASV*
- (1227) GIA: me neither .  
**GIA:** me neither  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S neither.ADJ
- (1228) EMI: ok I wanna be done .  
**EMI:** ok I wanna be done  
*aut:* unk I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN done.V.PASTPART
- (1229) GIA: +< I mean my mom +...  
**GIA:** I mean my mom  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG

(1230) EMI: and I wanna be read and +...

**EMI:** and        I                    wanna                    be            read            and

**aut:**    *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *want.V.1S.PRES+TO.PREP* *be.V.INFIN* *read.SV.INFIN* *and.CONJ*